

Dotyczy postępowania na: **„Wykonywanie tłumaczeń pisemnych i ustnych na potrzeby Oddziału ZUS w Wałbrzychu”.**

Numer postępowania smartPzp: **430000.273.9.2024-ZAP**

Zapytanie publiczne

1. Informacje ogólne

- 1.1. Zamawiającym jest Zakład Ubezpieczeń Społecznych Oddział w Wałbrzychu z siedzibą w Wałbrzychu przy ul. Kasztanowej 1, 58-390 Wałbrzych, NIP: 521-30-17-228, REGON 000017756, tel. 74 64 97 254 (105; 175), e-mail: zap_walbrzych@zus.pl.
- 1.2. Do niniejszego postępowania nie mają zastosowania przepisy ustawy z dnia 11 września 2019 r. – Prawo zamówień publicznych (tj. Dz. U. 2023 r., poz. 1605).
- 1.3. W kwestiach nieuregulowanych w niniejszym Zapytaniu stosuje się przepisy Kodeksu cywilnego (tj. Dz. U. 2023 r., poz. 1610).
- 1.4. Platforma zakupowa – system obsługujący proces udzielania zamówień publicznych za pośrednictwem środków komunikacji elektronicznej, dostępny pod adresem <http://portal.smartpzp.pl/zus>, służący w szczególności do przekazywania ofert, oświadczeń i innych dokumentów w trakcie postępowania.
- 1.5. Strona internetowa prowadzonego postępowania: <http://portal.smartpzp.pl/zus>.

2. Przedmiot zamówienia

- 2.1. Przedmiotem zamówienia jest wykonywanie przez okres 24 miesięcy od daty zawarcia umowy jednak nie wcześniej niż od 01.05.2024 r. usług polegających na sporządzaniu tłumaczeń:
 - 2.1.1. ustnych zwykłych konsekwentnych;
 - 2.1.2. pisemnych;
 - 2.1.2.1. dokumentacji zwykłej,
 - 2.1.2.2. dokumentacji prawniczej z zakresu prawa administracyjnego,

2.1.2.3. dokumentacji medycznej niezbędnej do rozpatrywania spraw z zakresu zasiłków oraz wniosków emerytalno-rentowych,

2.1.2.4. korespondencji e-mail,

dla Oddziału ZUS w Wałbrzychu głównie z języków obowiązujących w Unii Europejskiej na język polski oraz sporadycznie z języka polskiego na języki obce.

2.2. Szczegółowy zakres przedmiotu zamówienia określa Opis przedmiotu zamówienia stanowiący **Załącznik nr 1** do niniejszego Zapytania.

3. Warunki udziału w Postępowaniu

Ofertę w Postępowaniu złożyć może Wykonawca, który:

3.1. Posiada kompetencje lub uprawnienia do prowadzenia określonej działalności lub czynności, jeżeli przepisy prawa nakładają obowiązek posiadania takich uprawnień.

Zamawiający nie wyznacza szczegółowych wymagań w tym zakresie.

3.2. Posiada wiedzę i doświadczenie oraz dysponuje potencjałem technicznym i osobami zdolnymi do wykonania zamówienia.

3.2.1. **Na potwierdzenie spełnienia warunku posiadania wiedzy i doświadczenia, Wykonawca wykaże w Formularzu ofertowym, że w okresie ostatnich trzech lat przed upływem terminu składania ofert, a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy – w tym okresie, wykonał lub nadal wykonuje na rzecz tego samego podmiotu, nieprzerwanie przez okres co najmniej 1 roku na podstawie umowy, co najmniej jedną usługę o wartości minimum 50 000 zł brutto, polegającą na tłumaczeniu dokumentacji z języka lub języków obcych na język polski w ramach, której przetwarza/ł dane osobowe. Wykonawca w formularzu ofertowym wskaże przedmiot, wartość, daty wykonania oraz nazwę podmiotów z którym zawarta była umowa oraz załączy do oferty referencje lub inne dowody potwierdzające należyłą realizację tej umowy;**

3.2.2. **Na potwierdzenie spełnienia warunku dysponowania potencjałem technicznym i osobami zdolnymi do wykonania zamówienia, Wykonawca złoży oświadczenie w Formularzu ofertowym, że dysponuje osobami posiadającymi dokumenty potwierdzające przygotowanie zawodowe do wykonywania czynności tłumaczenia dokumentacji, np. zaświadczenie o wpisie na listę tłumaczy przysięgłych lub dyplom ukończenia studiów magisterskich na kierunku filologia**

lub ukończone studia magisterskie na innym kierunku i studia podyplomowe w zakresie tłumaczeń wskazanych w przedmiocie zamówienia.

3.2.3. Wykonawca w Formularzu ofertowym złoży oświadczenie, że w przypadku wyboru jego oferty, jako najkorzystniejszej, podpisze z Zamawiającym Umowę powierzenia danych osobowych oraz że gwarantuje wdrożenie odpowiednich środków technicznych i organizacyjnych, by przetwarzanie danych spełniało wymogi Rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólne rozporządzenie o ochronie danych) – zwanego RODO i chroniło prawa osób, których dane dotyczą, a w szczególności, że:

- 3.2.3.1 posiada doświadczenie w świadczeniu usług związanych z powierzeniem przetwarzania danych osobowych;
- 3.2.3.2 dysponuje osobami posiadającymi odpowiednią wiedzę i przygotowanie praktyczne do wykonywania zadań z zakresu przetwarzania danych osobowych;
- 3.2.3.3 dysponuje osobami przeszkolonymi i zapoznanymi z przepisami o ochronie danych i bezpieczeństwie informacji, które po stronie podmiotu przetwarzającego dedykowane są do obsługi danych powierzonych przez administratora danych osobowych (Zamawiający może zwrócić się o przedstawienie stosownych dokumentów);
- 3.2.3.4 nie została wydana wobec Wykonawcy prawomocna decyzja Generalnego Inspektora Ochrony Danych Osobowych/Urzędu Ochrony Danych Osobowych lub innego organu nadzorczego bądź prawomocnego wyroku sądu w zakresie naruszenia ochrony danych osobowych przez podmiot przetwarzający;
- 3.2.3.5 opracował i wdrożył politykę ochrony danych lub podobną procedurę zgodną z art. 24 RODO;
- 3.2.3.6 posiada i wdrożył instrukcję postępowania w sytuacji naruszenia ochrony danych osobowych przez podmiot przetwarzający;
- 3.2.3.7 prowadzi rejestry czynności przetwarzania danych osobowych (jako administrator danych osobowych oraz jako procesor) – art. 30 RODO;

3.2.3.8 **wdrożyć odpowiednie środki techniczne i organizacyjne celem zapewnienia stopnia bezpieczeństwa odpowiadającemu ryzyku związanemu z ich przetwarzaniem – art. 32 RODO;**

3.2.3.9 **wprowadził procedurę upoważniania osób uczestniczących w przetwarzaniu danych osobowych do ich przetwarzania.**

3.3. Znajduje się w sytuacji ekonomicznej lub finansowej zapewniającej wykonanie zamówienia.

Zamawiający nie wyznacza szczegółowych wymagań w tym zakresie.

3.4. Nie podlega wykluczeniu z postępowania:

Zamawiający na podstawie art. 7 ust. 1 w związku z art. 7 ust. 9 ustawy z dnia 13 kwietnia 2022 r. o szczególnych rozwiązaniach w zakresie przeciwdziałania wspieraniu agresji na Ukrainę oraz służących ochronie bezpieczeństwa narodowego (tj.: Dz.U. z 2023 r. poz. 1497), dalej ustawa, wykluczy Wykonawcę:

3.4.1. wymienionego w wykazach określonych w rozporządzeniu Rady (WE) nr 765/2006 i rozporządzeniu Rady (UE) nr 269/2014 albo wpisanego na listę na podstawie decyzji w sprawie wpisu na listę rozstrzygającej o zastosowaniu środka, o którym mowa w art. 1 pkt 3 ustawy;

3.4.2. którego beneficjentem rzeczywistym w rozumieniu ustawy z dnia 1 marca 2018 r. o przeciwdziałaniu praniu pieniędzy oraz finansowaniu terroryzmu (tj. Dz.U. z 2023 r. poz. 1124) jest osoba wymieniona w wykazach określonych w rozporządzeniu Rady (WE) nr 765/2006 i rozporządzeniu Rady (UE) nr 269/2014 albo wpisana na listę lub będąca takim beneficjentem rzeczywistym od dnia 24 lutego 2022 r., o ile została wpisana na listę na podstawie decyzji w sprawie wpisu na listę rozstrzygającej o zastosowaniu środka, o którym mowa w art. 1 pkt 3 ustawy;

3.4.3. którego jednostką dominującą w rozumieniu art. 3 ust. 1 pkt 37 ustawy z dnia 29 września 1994 r. o rachunkowości (tj. Dz.U. z 2023 r. poz. 120, 295), jest podmiot wymieniony w wykazach określonych w rozporządzeniu Rady (WE) nr 765/2006 i rozporządzeniu Rady (UE) nr 269/2014 albo wpisany na listę lub będący taką jednostką dominującą od dnia 24 lutego 2022 r., o ile został wpisany na listę na podstawie decyzji w sprawie wpisu na listę rozstrzygającej o zastosowaniu środka, o którym mowa w art. 1 pkt 3 ustawy.

Powyższe wykluczenie następować będzie na okres trwania ww. okoliczności.
W celu potwierdzenia braku podstaw wykluczenia, Wykonawca złoży w Formularzu ofertowym, stanowiącym **Załącznik nr 3** do niniejszego Zapytania, stosowne oświadczenie.

4. Warunki realizacji zamówienia

Najistotniejsze postanowienia umowy:

4.1. Termin i miejsce realizacji zamówienia:

4.1.1. Termin realizacji zamówienia: **24 miesięcy od daty zawarcia umowy jednak nie wcześniej niż od dnia 1.05.2024 r.**

4.1.2. Miejsce realizacji zamówienia: **siedziba Wykonawcy.**

4.2. Warunki płatności:

Zawarte w Projektowanych postanowieniach umowy – **Załącznik nr 2** do Zapytania publicznego.

4.3. Kary umowne, jakimi Zamawiający może obciążyć Wykonawcę w związku z nienależytym lub nieterminowym wykonaniem postanowień umowy.

Zawarte w Projektowanych postanowieniach umowy – **Załącznik nr 2** do Zapytania publicznego.

4.4. Zamawiający wymaga, aby w okresie realizacji umowy osoby wykonujące czynności związane z realizacją przedmiotu zamówienia, były zatrudnione przez Wykonawcę na podstawie umowy o pracę (w rozumieniu przepisów Kodeksu pracy) lub umowę zlecenia oraz otrzymywały wynagrodzenie nie mniejsze niż minimalne wynagrodzenie za pracę lub minimalną stawkę godzinową ustaloną na podstawie art. 6 – 8a ustawy z dnia 10 października 2002 r. o minimalnym wynagrodzeniu za pracę (tj. Dz. U. z 2020 r. poz. 2207 ze zm.).

4.5. Zamawiający nie dopuszcza możliwości składania ofert częściowych i wariantowych.

4.6. Zamawiający nie wymaga wniesienia wadium.

4.7. Zamawiający nie wymaga wniesienia zabezpieczenia należytego wykonania umowy.

4.8. Zamawiający nie zastrzega obowiązku osobistego wykonania przez Wykonawcę kluczowych części zamówienia.

Projektowane postanowienia umowy stanowią Załącznik nr 2 do niniejszego Zapytania.

5. Kryteria oceny ofert

Lp.	Kryterium	Opis wyboru najkorzystniejszej oferty
1.	Cena	Za ofertę najkorzystniejszą uznana zostanie oferta z najniższą ceną brutto za całość zamówienia spośród ocenianych ofert, spełniająca wszystkie wymagania Zamawiającego określone w Zapytaniu publicznym.

- 5.1. Cena podana w ofercie winna zawierać wszystkie koszty Wykonawcy związane z realizacją zamówienia szczegółowo określone w niniejszym Zapytaniu.
- 5.2. Cenę oferty należy określić w złotych polskich, z zaokrągleniem do pełnych groszy (dwa miejsca po przecinku). Wartości zaokrągla się do pełnego grosza w taki sposób, że końcówki poniżej 0,5 grosza pomija się, a końcówki 0,5 grosza i wyższe zaokrągla się do 1 grosza w górę.
- 5.3. **Cena brutto wskazana przez Wykonawcę w ofercie służyć będzie Zamawiającemu do porównania ofert i wybrania najkorzystniejszej oferty.**
- 5.4. Cena podana w ofercie winna zawierać wszystkie koszty Wykonawcy związane z realizacją zamówienia wraz z podatkiem VAT. W przypadku zwolnienia z podatku VAT Wykonawca zobowiązany jest podać podstawę prawną zwolnienia.

6. Przygotowanie i składanie ofert

Sposób komunikacji pomiędzy Zamawiającym a Wykonawcami:

- 6.1. Komunikacja między Zamawiającym a Wykonawcami, w szczególności składanie ofert, wymiana informacji oraz przekazywanie dokumentów lub oświadczeń, odbywa się przy użyciu środków komunikacji elektronicznej zapewnionych przez system obsługujący proces udzielania zamówień publicznych za pośrednictwem środków komunikacji elektronicznej, zwany dalej: **Platformą zakupową**.
- 6.2. Platforma zakupowa dostępna jest pod adresem: <https://portal.smartpzp.pl/zus>.
- 6.3. Korzystanie z Platformy zakupowej jest bezpłatne.
- 6.4. Przeglądanie i pobieranie publicznej treści dokumentacji postępowania nie wymaga posiadania konta na Platformie zakupowej, ani logowania do Platformy zakupowej.

- 6.5. Z lewej strony Platformy zakupowej znajduje się lista narzędzi, gdzie znajduje się zakładka e-learning – miejsce przeznaczone na instrukcje przedstawiające poszczególne kroki pracy na Platformie zakupowej.
- 6.6. Na dole strony Platformy zostały podane dane dotyczące wsparcia technicznego dla Wykonawców.
- 6.7. W celu złożenia oferty przedstawiciel Wykonawcy zobowiązany jest założyć na Platformie zakupowej konto użytkownika. Szczegółowa instrukcja dotycząca tworzenia konta Wykonawcy oraz złożenia oferty dostępna jest na Platformie zakupowej w zakładce e-learning.
- 6.8. Konto Wykonawcy tworzone jest tylko raz, w kolejnych postępowaniach wykorzystuje się już istniejące konto.
- 6.9. Po zalogowaniu się i przejściu do konkretnego postępowania Wykonawca składa ofertę w zakładce „Oferty”. Szczegółowa instrukcja składania oferty znajduje się na Platformie zakupowej w zakładce e-learning.
- 6.10. Wymogi sprzętowe i techniczne wskazane zostały w zakładce e-learning.
- 6.11. W sytuacji awarii Platformy zakupowej lub niedostępności Platformy zakupowej, uniemożliwiających komunikację Wykonawcy i Zamawiającego poprzez Platformę zakupową, Zamawiający dopuszcza komunikację za pomocą poczty elektronicznej na adres: zap_walbrzych@zus.pl (nie dotyczy składania ofert).

Oferty składa się wyłącznie poprzez Platformę zakupową.

- 6.12. Maksymalny rozmiar pojedynczych plików przesyłanych za pośrednictwem Platformy zakupowej wynosi **100 MB**. Za pośrednictwem Platformy zakupowej można przesyłać wiele pojedynczych plików lub plik skompresowany do archiwum (ZIP) zawierający wiele pojedynczych plików.
- 6.13. Dopuszczalne formaty przesyłanych danych tj. plików o wielkości do 100 MB w formatach .png, .jpg, .jpeg, .gif, .doc, .docx, .xls, .xlsx, .ppt, .pptx, .odt, .ods, .odp, .odf, .pdf, .zip, .rar, .7zip, .txt, .ath, .xml, .dwg, .xades, .tar, .7z, .eml, .msg.
- 6.14. Za datę przekazania i odbioru danych, w szczególności oferty, wniosków, zawiadomień, dokumentów elektronicznych, oświadczeń oraz innych informacji przyjmuje się datę zapisania pliku na serwerze Platformy zakupowej. Aktualna data i godzina, zsynchronizowane z Głównym Urzędem Miary, wyświetlane są w prawym górnym rogu Platformy zakupowej.

- 6.15. Oferta złożona przez Wykonawcę na Platformie zakupowej, nie jest widoczna dla Zamawiającego, ponieważ widnieje w Platformie zakupowej jako zaszyfrowana. Możliwość otwarcia oferty dostępna jest dopiero po odszyfrowaniu przez Zamawiającego, po upływie terminu składania ofert.
- 6.16. Korzystanie z Systemu możliwe jest na 2 sposoby, pod warunkiem spełnienia następujących minimalnych wymagań technicznych:
- 6.16.1. oprogramowanie zewnętrzne (dostawcy podpisu kwalifikowanego):
- Mozilla Firefox ver. 65 i późniejsze, Google Chrome ver. 66 i późniejsze lub Opera ver. 58 i późniejsze, Microsoft Edge ver 18 i późniejsze, Internet Explorer 11.
 - lista zalecanych przeglądarek internetowych: Google Chrome, Mozilla Firefox, Opera.
- Zalecane jest używanie najnowszych wersji przeglądarek.
- system operacyjny Windows 7 i późniejsze.
- 6.16.2. oprogramowanie wbudowane w SmartPZP:
- zainstalowane środowisko Java w wersji min. 1.8 (jre),
 - w przypadku przeglądarek Opera, Chrome i Firefox należy doinstalować dodatek do przeglądarki Szafir SDK Web,
 - oprogramowanie SzafirHost w systemie operacyjnym.

Przygotowanie i składanie ofert:

- 6.17. Wykonawca może złożyć tylko jedną ofertę.
- 6.18. Oferta powinna odpowiadać treści Zapytania.
- 6.19. Ofertę należy złożyć na Formularzu ofertowym, wg wzoru stanowiącego **Załącznik nr 3** do niniejszego Zapytania wraz z Formularzem cenowy, wg wzoru stanowiącego **Załącznik nr 1** do Formularza ofertowego.
- 6.20. Ofertę wraz z załącznikami należy złożyć w języku polskim:
- **za pośrednictwem platformy zakupowej SmartPZP**
- do dnia 26.04.2024 r. do godz. 10:00**
- 6.21. Otwarcie ofert nastąpi za pomocą Platformy zakupowej smartPzp **w dniu 26.04.2024 r. o godz. 10:15.**
- 6.22. Oferty złożone po terminie nie będą rozpatrywane.
- 6.23. Wykonawca może przed upływem terminu składania ofert zmienić lub wycofać swoją ofertę. Zmiana lub wycofanie oferty musi być zgodne z wytycznymi korzystania z Systemu.

- 6.24. Oferta oraz jej załączniki muszą być podpisane przez Wykonawcę lub osobę(y) uprawnioną(e) do reprezentowania Wykonawcy, zgodnie z formą reprezentacji określoną w rejestrze lub innym dokumencie lub przez upoważnionego pełnomocnika, zgodnie z obowiązującymi w tym zakresie przepisami.

UWAGA: Zarówno oferta, jak i wszystkie pliki załączone do oferty muszą być przed ich umieszczeniem na Platformie podpisane poza platformą. Można je podpisać elektronicznie przy użyciu: kwalifikowanego podpisu elektronicznego, profilu zaufanego lub podpisu osobistego. Zamawiający dopuszcza również możliwość złożenia oferty w postaci skanu dokumentu sporządzonego i podpisanego w postaci pisemnej. Brak złożenia podpisu pod ofertą będzie skutkowało jej odrzuceniem.

- 6.25. Do oferty należy załączyć:

- 6.25.1. **pełnomocnictwo** do podpisania oferty – w przypadku podpisania oferty przez osoby nie wymienione w dokumentach rejestrowych – jeżeli dotyczy,
- 6.25.2. **pełnomocnictwo** do reprezentowania Wykonawców występujących wspólnie (spółka cywilna, konsorcjum) – jeżeli dotyczy.

- 6.26. Termin związania ofertą wynosi 30 dni. Bieg terminu rozpoczyna się wraz z upływem terminu składania ofert. Zamawiający zastrzega sobie możliwość wnioskowania o przedłużenie terminu związania ofertą o kolejne 30 dni.

7. Przebieg postępowania

- 7.1. Zamawiający zastrzega sobie możliwość dokonania zmian w niniejszym Zapytaniu przed upływem terminu składania ofert. W przypadku wprowadzenia zmian, Zamawiający przekaże informację o zmianach zamieszczając stosowną informację na platformie zakupowej SmartPZP. Każda zmiana staje się wiążąca od chwili zamieszczenia informacji na platformie zakupowej.
- 7.2. W przypadku wprowadzenia zmian w niniejszym Zapytaniu, Zamawiający może przedłużyć termin składania ofert zamieszczając stosowną informację na Platformie zakupowej SmartPZP.
- 7.3. Wykonawca może zwrócić się do Zamawiającego o wyjaśnienie treści Zapytania publicznego (przez Platformę SmartPZP w zakładce „Pytania do postępowania”). Zamawiający jest obowiązany udzielić odpowiedzi tylko w przypadku, gdy wniosek o wyjaśnienie wpłynął do Zamawiającego nie później niż do końca dnia, w którym upływa

połowa wyznaczonego terminu składania ofert (jeżeli wniosek wpłynie po tym terminie Zamawiający może udzielić wyjaśnień lub pozostawić wniosek bez rozpoznania). Zamawiający udzieli odpowiedzi najpóźniej w terminie 1 dnia przed upływem terminu składania ofert. Odpowiedzi zostaną zamieszczone na platformie zakupowej SmartPZP prowadzonego postępowania. Przedłużenie terminu składania ofert nie wpływa na bieg terminu składania wniosku o wyjaśnienie treści Zapytania.

- 7.4. Zamawiający może w toku badania i oceny ofert żądać od Wykonawców wyjaśnień dotyczących treści złożonych ofert oraz uzupełnienia dokumentów i oświadczeń, jeżeli takie były wymagane.
- 7.5. Zamawiający może poprawić w treści oferty:
 - 7.5.1. oczywiste omyłki pisarskie,
 - 7.5.2. oczywiste omyłki rachunkowe, z uwzględnieniem konsekwencji rachunkowych dokonanych poprawek,
 - 7.5.3. inne omyłki polegające na niezgodności oferty z wymaganiami Zamawiającego, niepowodujące istotnych zmian w treści oferty,niezwłocznie zawiadamiając o tym Wykonawcę, którego oferta została poprawiona.
- 7.6. W przypadku poprawienia innej omyłki, o której mowa w ppkt. 7.5.3. Zamawiający zawiadomi Wykonawcę o poprawieniu omyłki i poprosi o wyrażenie przez niego zgody na dokonanie poprawy w wyznaczonym terminie. Brak odpowiedzi w wyznaczonym terminie uznaje się za wyrażenie zgody na poprawienie oferty. W przypadku braku zgody oferta Wykonawcy będzie podlegać odrzuceniu.
- 7.7. Ponieważ jedynym kryterium oceny ofert jest cena i jeżeli nie będzie można wybrać najkorzystniejszej oferty ze względu na to, że zostały złożone oferty o takiej samej cenie, Zamawiający wezwie Wykonawców, którzy złożyli te oferty, do złożenia w terminie określonym przez Zamawiającego ofert dodatkowych. Wykonawcy składających oferty dodatkowe, nie mogą zaoferować cen wyższych niż zaoferowane w złożonych wcześniej ofertach.
- 7.8. Wybór oferty i przekazanie przez Zamawiającego informacji o wyborze oferty nie stanowi przyjęcia oferty w rozumieniu Kodeksu cywilnego i nie oznacza zobowiązania do zawarcia umowy pomiędzy Zamawiającym i Wykonawcą.
- 7.9. Zamawiający nie udzieli Zamówienia Wykonawcy, którego oferta została odrzucona z następujących przyczyn:
 - 7.9.1. nie spełnia wymagań określonych w Zapytaniu,

- 7.9.2. została złożona w inny sposób niż za pośrednictwem Platformy zakupowej SmartPZP,
- 7.9.3. nie została podpisana w prawidłowy sposób lub zawiera nieważny kwalifikowany podpis elektroniczny,
- 7.9.4. zawiera błędy w obliczeniu ceny, z zastrzeżeniem pkt 7.5. lub też Wykonawca zakwestionował poprawę omyłki, o której mowa w pkt 7.6.,
- 7.9.5. zawiera rażąco niską cenę w stosunku do przedmiotu Zamówienia,
- 7.9.6. nie została sporządzona lub przekazana w sposób zgodny z wymaganiami technicznymi oraz organizacyjnymi sporządzania lub przekazywania ofert przy użyciu środków komunikacji elektronicznej, określonymi przez Zamawiającego,
- 7.9.7. została złożona przez Wykonawcę, który w okresie dwóch lat przed terminem składania ofert z przyczyn leżących po jego stronie, w znacznym stopniu lub zakresie nie wykonał lub nienależycie wykonał albo długotrwale nienależycie wykonywał istotne zobowiązania wynikające z wcześniejszych umów o zamówienie publiczne, co doprowadziło do:
 - 7.9.7.1. niedotrzymania terminów zobowiązań umownych i przekroczenia ich o co najmniej 30 dni lub,
 - 7.9.7.2. naliczenia kar umownych przekraczających 4 % wartości umowy lub,
 - 7.9.7.3. wypowiedzenia lub odstąpieniem od umowy lub,
 - 7.9.7.4. odszkodowania lub,
 - 7.9.7.5. wykonania zastępczego.
- 7.9.8. jest nieważna na podstawie odrębnych przepisów.
- 7.10. Zamawiający unieważnia postępowanie o udzielenie zamówienia, jeżeli:
 - 7.10.1. nie złożono żadnej oferty nie podlegającej odrzuceniu,
 - 7.10.2. żadna oferta nie spełnia wymagań określonych w Zapytaniu,
 - 7.10.3. cena oferty najkorzystniejszej przewyższa kwotę, którą Zamawiający zamierza przeznaczyć na sfinansowanie zamówienia, a Zamawiający nie może zwiększyć tej kwoty do wysokości ceny najkorzystniejszej oferty,
 - 7.10.4. wystąpiła istotna zmiana okoliczności powodująca, że prowadzenie postępowania lub wykonanie zamówienia nie leży w interesie publicznym, czego nie można było wcześniej przewidzieć.

- 7.11. Zamawiający ma prawo unieważnić postępowanie na każdym jego etapie bez podawania przyczyny, a Wykonawca nie będzie zgłaszał żadnych roszczeń z tym związanych.
- 7.12. Jeżeli Wykonawca, którego oferta została wybrana uchyla się od zawarcia umowy, Zamawiający może wybrać najkorzystniejszą ofertę spośród pozostałych ofert, bez przeprowadzania ich ponownej oceny.
- 7.13. Niezwłocznie po zakończeniu postępowania zawiadamia się wszystkich Wykonawców, którzy złożyli oferty, o wyborze najkorzystniejszej oferty lub o zakończeniu postępowania bez wyboru żadnej ze złożonych ofert – publikując stosowną informację na platformie zakupowej SmartPZP. W przypadku wyboru oferty najkorzystniejszej wskazuje się co najmniej imię i nazwisko lub nazwę (firmę) oraz adres Wykonawcy, którego ofertę wybrano.
- 7.14. Ze strony Zamawiającego osobą uprawnioną do kontaktu w sprawie przedmiotu zamówienia jest:
- Romuald Szulc
Wydział Administracyjno-Gospodarczy
☎ +48 74 64 97 408
✉: romuald.szulc@zus.pl
Godziny kontaktu z Zamawiającym od 8:00 do 14:00 (pn. – pt.)
- 7.15. Ze strony Zamawiającego osobami uprawnionymi do kontaktu w sprawie procedury są:
- Magdalena Weraksa, Marcin Fesyk, Marta Onak.
Wieloosobowe Stanowisko Zamówień Publicznych
☎: +48 74 64 97 112, +48 74 64 97 175, +48 64 97 105
✉: zap_walbrzych@zus.pl
Godziny kontaktu z Wykonawcami od 8:00 do 14:00 (pn. – pt.).

8. Klauzula informacyjna RODO

- 8.1. Zamawiający, jako administrator danych osobowych, obowiązany jest do spełnienia obowiązku informacyjnego z art. 13 RODO względem osób fizycznych, od których dane osobowe bezpośrednio pozyskał. Dotyczy to w szczególności:
- Wykonawcy będącego osobą fizyczną,
 - Wykonawcy będącego osobą fizyczną, prowadzącą jednoosobową działalność gospodarczą,

- pełnomocnika wykonawcy będącego osobą fizyczną (np. dane osobowe zamieszczone w pełnomocnictwie),
- członka organu zarządzającego wykonawcy, będącego osobą fizyczną (np. dane osobowe zamieszczone w informacji z KRK),
- osoby fizycznej skierowanej do przygotowania i przeprowadzenia postępowania o udzielenie zamówienia publicznego.

8.2. Zgodnie z art. 13 ust. 1 i 2 rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólne rozporządzenie o ochronie danych) (Dz. Urz. UE L 119 z 04.05.2016, str. 1), dalej „RODO”, Zamawiający informuje, że:

- administratorem Pani/Pana danych osobowych jest Zakład Ubezpieczeń Społecznych z siedzibą w Warszawie, ul. Szamocka 3, 5, 01-748 Warszawa;
- Zakład Ubezpieczeń Społecznych wyznaczył Inspektora Ochrony Danych. Może się Pani/Pan z nim kontaktować we wszystkich sprawach, które dotyczą przetwarzania danych osobowych oraz korzystania z praw związanych z przetwarzaniem danych:
 - listownie na adres:
Inspektor Ochrony Danych
ul. Szamocka 3, 5
01-748 Warszawa;
 - przez e-mail: ODO@zus.pl;
 - za pośrednictwem PUE ZUS.
- Pani/Pana dane osobowe przetwarzane będą na podstawie art. 6 ust. 1 lit. c RODO w celu związanym z postępowaniem o udzielenie zamówienia publicznego oraz w celu spełnienia obowiązku prawnego wynikającego z przepisów ustawy z dnia 23 kwietnia 1964 r. Kodeks cywilny;
- odbiorcami Pani/Pana danych osobowych będą osoby lub podmioty, które w ramach sprawowania uprawnień kontrolnych lub nadzoru nad Zamawiającym zażądają udostępniania dokumentacji dotyczącej postępowania i którym Zamawiający będzie zobowiązany do udostępnienia ww. dokumentacji na podstawie przepisów prawa;
- Pani/Pana dane osobowe będą przechowywane, przez okres 5 lat od dnia zakończenia postępowania o udzielenie zamówienia, co jest związane z czasem

w jakim dokumentacja dotycząca postępowania podlega obowiązkowi jej archiwizacji;

- obowiązek podania przez Panią/Pana danych osobowych bezpośrednio Pani/Pana dotyczących jest wymogiem ustawowym określonym w przepisach prawa, związanym z udziałem w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego; konsekwencje niepodania określonych danych wynikają z przepisów prawa;
- w odniesieniu do Pani/Pana danych osobowych decyzje nie będą podejmowane w sposób zautomatyzowany, stosowanie do art. 22 RODO;
- posiada Pani/Pan:
 - na podstawie art. 15 RODO prawo dostępu do danych osobowych Pani/Pana dotyczących;
 - na podstawie art. 16 RODO prawo do sprostowania Pani/Pana danych osobowych*;
 - na podstawie art. 18 RODO prawo żądania od administratora ograniczenia przetwarzania danych osobowych z zastrzeżeniem przypadków, o których mowa w art. 18 ust. 2 RODO**;
 - prawo do wniesienia skargi do Prezesa Urzędu Ochrony Danych Osobowych, gdy uzna Pani/Pan, że przetwarzanie danych osobowych Pani/Pana dotyczących narusza przepisy RODO;
- nie przysługuje Pani/Panu:
 - w związku z art. 17 ust. 3 lit. b, d lub e RODO prawo do usunięcia danych osobowych;
 - prawo do przenoszenia danych osobowych, o którym mowa w art. 20 RODO;
 - **na podstawie art. 21 RODO prawo sprzeciwu, wobec przetwarzania danych osobowych, gdyż podstawą prawną przetwarzania Pani/Pana danych osobowych jest art. 6 ust. 1 lit. c RODO.**

* **Wyjaśnienie:** skorzystanie z prawa do sprostowania nie może skutkować zmianą wyniku postępowania o udzielenie zamówienia publicznego ani zmianą postanowień umowy w zakresie niezgodnym z ustawą oraz nie może naruszać integralności protokołu oraz jego załączników.

** **Wyjaśnienie:** prawo do ograniczenia przetwarzania nie ma zastosowania w odniesieniu do przechowywania, w celu zapewnienia korzystania ze środków ochrony prawnej lub w celu ochrony praw innej osoby fizycznej lub prawnej, lub z uwagi na

ważne względy interesu publicznego Unii Europejskiej lub państwa członkowskiego.

9. Załączniki

- 9.1. Opis przedmiotu zamówienia – załącznik nr 1.
- 9.2. Projektowane postanowienia umowy – załącznik nr 2.
- 9.3. Formularz ofertowy wraz z Formularzem cenowym – załącznik nr 3.

ZATWIERDZAM:

OPIS PRZEDMIOTU ZAMÓWIENIA

1. Przedmiotem zamówienia jest wykonywanie przez okres 24 miesięcy od daty zawarcia umowy jednak nie wcześniej niż od 01.05.2024 r. usług polegających na sporządzaniu tłumaczeń:
 - 1) ustnych zwykłych konsekwentnych
 - 2) pisemnych
 - a) dokumentacji zwykłej,
 - b) dokumentacji prawniczej z zakresu prawa administracyjnego,
 - c) dokumentacji medycznej niezbędnej do rozpatrywania spraw z zakresu zasiłków oraz wniosków emerytalno-rentowych,
 - d) korespondencji e-maildla Oddziału ZUS w Wałbrzychu głównie z języków obowiązujących w Unii Europejskiej na język polski oraz sporadycznie z języka polskiego na języki obce.
2. Szacowana liczba tłumaczeń ustnych w tym okresie wyniesie ok 18 godzin.
3. Szacowana liczba stron do tłumaczenia w tym okresie wyniesie ok. 2.750 stron, w tym:
 - 1) z języka niemieckiego – 2.487
 - 2) z języka angielskiego – 96
 - 3) z języka czeskiego – 45
 - 4) z języka słowackiego – 60
 - 5) z języka ukraińskiego – 9
 - 6) z pozostałych języków – 44
 - 7) z języka polskiego na języka obce – 9
4. W ust. 3 pkt. 6 Zamawiający nie jest w stanie określić grupy językowej, z której mogą być zlecone dokumenty do tłumaczenia. Wykonawca w cenie oferty powinien uwzględnić średnią cenę za tłumaczenie jednej strony języka innego niż angielski, niemiecki, czeski, słowacki i ukraiński. W ostatnim okresie pojedyncze tłumaczenia dotyczyły języków: francuskiego, włoskiego, szwedzkiego, chorwackiego, greckiego, hiszpańskiego, rosyjskiego, norweskiego, niderlandzkiego i litewskiego.
5. Przedmiot zamówienia obejmuje tłumaczenia zwykłe i przysięgłe. Przewiduje się n/w liczbę tłumaczeń:

Liczba tłumaczeń

Lp.	Język	Tłumaczenia zwykłe	Tłumaczenia przysięgłe	Razem
1	Niemiecki	2.444	43	2.487
2	Angielski	81	15	96
3	Czeski	45	–	45

4	Słowacki	55	5	60
5	Ukraiński	9	–	9
6	Pozostałe	44	–	44
7	z języka polskiego	9	–	9
8	Tłumaczenia ustne	18 godzin	–	18 godzin

6. Tłumaczenia będą wykonywane sukcesywnie, w miarę potrzeb Zamawiającego.
7. Zamawiający wymaga, aby osoby tłumaczące posiadały kwalifikacje zawodowe, doświadczenie i wykształcenie niezbędne do wykonywania tłumaczeń dokumentów z języków obcych na język polski.
8. Tłumaczenia ustne realizowane będą maksymalnie do 3 dni roboczych licząc od dnia zgłoszenia. Zamawiający wskaże miejsce, określi tematykę oraz język tłumaczenia. W miarę możliwości udostępni materiały pomocnicze.
9. W szczególnej sytuacji Zamawiający dopuszcza realizację tłumaczeń ustnych w formie on-line z zastrzeżeniem, że po wykonaniu zlecenia w terminie do 2 dni tłumacz sporządzi tłumaczenie w formie pisemnej, opatrzy go swoim podpisem i wyśle na adres Zamawiającego.
10. Tłumaczenia pisemne wykonywane będą w terminie 3 dni roboczych (standardowo do 5 stron obliczeniowych na 1 dzień roboczy) licząc od dnia doręczenia (otrzymania pliku) dokumentacji Wykonawcy.
11. W przypadku tłumaczenia pliku zawierającego więcej niż 15 stron obliczeniowych, termin wykonania usługi zostaje automatycznie przedłużany o jeden dzień roboczy za każde rozpoczęte 5 stron obliczeniowych.
12. Terminy, o których mowa w ust. 10 i 11 dotyczą wykonywania tłumaczeń z jednego języka obcego oraz jednego przesłanego pliku.
13. Tłumaczenia zwykle będą przesyłane drogą elektroniczną w formie zaszyfrowanego – chronionego hasłem pliku w formacie PDF.
14. Tłumaczenia przysięgłe przesyłane będą drogą elektroniczną w formie zaszyfrowanego – chronionego hasłem pliku w formacie PDF oraz w formie wydruku komputerowego dostarczanego za pośrednictwem poczty kurierskiej (na koszt Wykonawcy) do siedziby Zamawiającego.
15. Tłumaczenia rozliczane będą jako:
 - 1) w tłumaczeniach ustnych – godzina tłumaczenia
 - 2) w tłumaczeniach pisemnych – strony obliczeniowe, liczone:
 - a) w tłumaczeniach zwykłych jako 1.800 znaków drukarskich,
 - b) w tłumaczeniach przysięgłych 1.125 znaków drukarskich.

Za znak drukarski uważa się wszystkie widoczne znaki (litery, znaki przestankowe, cyfry, znaki przeniesienia) oraz spacje pomiędzy tymi znakami.
16. Minimalną jednostką rozliczeniową jest:
 - 1) w tłumaczeniach ustnych – 1 godzina
 - 2) w tłumaczeniach pisemnych
 - a) 0,5 strony obliczeniowej w tłumaczeniach zwykłych czyli 900 znaków drukarskich,

- b) 1 strona obliczeniowa w tłumaczeniach przysięgłych czyli 1.125 znaków drukarskich.

Przy ustalaniu liczby stron wynik zaokrąglamy do jednego miejsca po przecinku stosując zasady:

- cyfra części setnych jest równa od 1 do 4 – zaokrąglamy w dół
- cyfra części setnych jest równa 5 i więcej – zaokrąglamy w górę

17. Zamawiający zastrzega możliwość zlecenia tłumaczeń przysięgłych na podstawie odrębnego zlecenia – poza umową. W takich przypadkach ceny tych tłumaczeń będą zgodne z aktualnie obowiązującymi u Wykonawcy cenami.

Sporządził:
Romuald Szulc

Projektowane postanowienia umowy

zawarta w Wałbrzychu, w dniu, pomiędzy:

Zakładem Ubezpieczeń Społecznych z siedzibą w Warszawie

adres: ul. Szamocka 3, 5; 01-748 Warszawa,

Oddział ZUS w Wałbrzychu, ul. Kasztanowa 1, 58-390 Wałbrzych; NIP: 5213017228,

REGON: 000017756, zwanym w dalszej części umowy „Zamawiającym”,

reprezentowanym przez:

Panią/Pana Dyrektora O/ZUS w Wałbrzychu, działającą/ego
na podstawie Pełnomocnictwa nr z,

a

firmą, mającą swą siedzibę:

wpisaną do Krajowego Rejestru Sądowego pod nr, posiadającą

NIP:, REGON:, zwaną w dalszej części umowy

„Wykonawcą”, reprezentowaną przez:

Panią/Pana

Zamawiający i Wykonawca zwani łącznie w dalszej części umowy **„Stronami”**, a każdy z nich **„Stroną”**.

Umowa dotyczy zamówienia, do którego nie stosuje się przepisów ustawy z 11 września 2019 r. Prawo zamówień publicznych (tj. Dz. U. z 2023 r. poz. 1605 ze zm.), zgodnie z art. 2 ust. 1 cytowanej ustawy. Podstawą zawarcia umowy jest wynik postępowania przeprowadzonego w trybie Zapytania publicznego.

§ 1

PRZEDMIOT UMOWY

1. Przedmiotem umowy jest wykonywanie przez okres 24 miesięcy od daty zawarcia umowy jednak nie wcześniej niż od 01.05.2024 r. usług polegających na sporządzaniu tłumaczeń:

1) pisemnych, w szczególności:

- 1) dokumentacji zwykłej,
 - 2) dokumentacji prawniczej z zakresu prawa administracyjnego,
 - 3) dokumentacji medycznej niezbędnej do rozpatrywania spraw z zakresu zasiłków oraz wniosków emerytalno-rentowych,
 - 4) dokumentacji korespondencji e-mail,
- 2) ustnych zwykłych konsekwentnych,
- dla Oddziału ZUS w Wałbrzychu, głównie z języków obowiązujących w Unii Europejskiej na język polski oraz sporadycznie z języka polskiego na języki obce, zgodnie z opisem przedmiotu umowy stanowiącym załącznik nr 1 do niniejszej umowy.
2. Przedmiot umowy obejmuje tłumaczenia pisemne zwykłe i przysięgłe oraz tłumaczenia ustne.

§ 2

OBOWIĄZKI WYKONAWCY

Wykonawca jest zobowiązany w szczególności do:

1. Tłumaczenia dokumentacji z należytą starannością, poprawnością merytoryczną, stylistyczną i leksykalną, z zachowaniem wszelkich zasad sztuki przekładu przez tłumaczy lub inne osoby wykonujące zawód tłumacza, posiadające uprawnienia, kwalifikacje zawodowe, tj. osoby posiadające dokumenty potwierdzające przygotowanie zawodowe do wykonywania czynności tłumaczenia dokumentacji, np. zaświadczenie o wpisie na listę tłumaczy przysięgłych lub dyplom ukończenia studiów magisterskich na kierunku filologia, lub ukończone studia magisterskie na innym kierunku i studia podyplomowe w zakresie tłumaczenia – odpowiednio dla danego języka.
2. Wykonywania tłumaczeń dokumentów w terminie do 3 dni roboczych (standardowo do 5 stron obliczeniowych na 1 dzień roboczy), licząc od dnia doręczenia dokumentacji do Wykonawcy.
3. W przypadku tłumaczenia pliku zawierającego więcej niż 15 stron, termin wykonania usługi zostaje automatycznie przedłużany o jeden dzień roboczy za każde rozpoczęte 5 stron obliczeniowych.
4. Terminy, o których mowa w ust. 2 i 3 dotyczą wykonywania tłumaczeń z jednego języka obcego.

5. Przesyłania tłumaczeń zwykłych drogą elektroniczną w formie zaszyfrowanego – chronionego hasłem pliku w formacie PDF wraz z wyszczególnieniem liczby znaków, przeliczonych na liczbę stron.
6. Przesyłania tłumaczeń przysięgłych drogą elektroniczną w formie zaszyfrowanego – chronionego hasłem pliku w formacie PDF oraz w formie wydruku komputerowego wraz z wyszczególnieniem liczby znaków, przeliczonych na liczbę stron i dostarczania go przesyłką poleconą (na swój koszt) do siedziby Zamawiającego.
7. Zamieszczania na końcu każdego tłumaczenia:
 - 1) zwykłego – imienia i nazwiska osoby tłumaczącej oraz pieczęci firmowej Wykonawcy,
 - 2) przysięgłego – klauzuli tłumacza przysięgłego wraz z jego pieczęcią.
8. Tłumaczenia ustne realizowane będą maksymalnie do 3 dni roboczych licząc od dnia zgłoszenia. Zamawiający wskaże miejsce, określi tematykę oraz język tłumaczenia. W miarę możliwości udostępni materiały pomocnicze.
9. W szczególnej sytuacji Zamawiający dopuszcza realizację tłumaczeń ustnych w formie on-line z zastrzeżeniem, że po wykonaniu zlecenia w terminie do 2 dni tłumacz sporządzi tłumaczenie w formie pisemnej, opatrzy go swoim podpisem i wyśle na adres Zamawiającego.
10. Przechowywania powierzonych mu dokumentów w sposób zapewniający ich nienaruszalność i kompletność oraz zabezpieczenia otrzymanych dokumentów i ich tłumaczenia przed dostępem do nich osób nieuprawnionych.
11. Potwierdzenia, na żądanie Zamawiającego kwalifikacji tłumacza w danym języku.

§ 3

OBOWIAZKI ZAMAWIAJĄCEGO

Zamawiający jest zobowiązany w szczególności do:

1. Przesyłania dokumentów do tłumaczenia w formie zaszyfrowanych chronionych hasłem plików w formacie PDF.
2. Zaznaczenia na dokumentach do tłumaczenia fragmentów tekstu podlegających tłumaczeniu – jeżeli tłumaczeniu nie podlega cały tekst.
3. Umawiania z Wykonawcą terminu tłumaczeń ustnych zwykłych konsekwentnych, ich miejsca, tematyki oraz języka tłumaczenia. W miarę możliwości udostępnienie materiałów pomocniczych.

4. Przeprowadzania na bieżąco kontroli jakości wykonywania usługi.
5. Terminowe dokonywanie zapłaty wynagrodzenia za wykonanie przedmiotu umowy.

§ 4

PODWYKONAWCY

1. Wykonawca oświadcza, że
 - 1) nie będzie korzystał z podwykonawców, *lub*
 - 2) będzie korzystał z podwykonawców w części dotyczącej

(zapis zostanie dostosowany do informacji zawartej w ofercie Wykonawcy.

W przypadku korzystania z Podwykonawców obowiązywać będą także poniższe zapisy umowne wymienione w ust. 2-5 oraz Wykonawca sporządzi Wykaz Podwykonawców, który będzie załącznikiem do niniejszej umowy).
2. Zaangażowanie podwykonawców do wykonania części umowy nie zmienia zobowiązań Wykonawcy wobec Zamawiającego za wykonanie tej części przedmiotu umowy.
Wykonawca jest odpowiedzialny za działania, uchybienia lub zaniechania Podwykonawców w takim samym stopniu, jakby to były działania, uchybienia lub zaniechania własne.
3. Zmiana Podwykonawcy może nastąpić za pisemną zgodą Zamawiającego, na wniosek Wykonawcy.
4. W przypadku, gdy Podwykonawca wykonuje powierzony zakres w sposób niezgodny z umową lub właściwymi przepisami Wykonawca na pisemne żądanie Zamawiającego zobowiązany jest do zmiany tego podwykonawcy w terminie 14 dni od daty zgłoszenia takiego żądania.
5. Wykonawca ponosi odpowiedzialność za szkodę mogącą wyniknąć dla Zamawiającego z tytułu nieterminowej zapłaty wynagrodzenia za powierzony zakres Podwykonawcy.

§ 5

TERMIN REALIZACJI PRZEDMIOTU UMOWY

Wykonawca zobowiązuje się świadczyć na rzecz Zamawiającego usługi będące przedmiotem umowy przez okres **24 miesięcy** od daty zawarcia umowy jednak nie wcześniej niż od **01.05.2024 r.**

§ 6

ROZLICZENIE FINANSOWE UMOWY

1. Wynagrodzenie za wykonanie przedmiotu umowy w okresie jej obowiązywania nie przekroczy kwoty:
netto zł.
stawka podatku VAT %
wartość podatku VAT zł,
brutto.....zł,
(słownie:00/100),
i obejmuje wszelkie koszty Wykonawcy wynikające z realizacji niniejszej umowy, zgodnie z cenami jednostkowymi zawartymi w Formularzem cenowym stanowiącym załącznik nr 2 do niniejszej umowy.
2. W przypadku wcześniejszego wyczerpania wartości, o której mowa w § 6 ust. 1 umowa ulegnie rozwiązaniu na mocy niniejszego postanowienia bez konieczności składania przez Strony dodatkowych oświadczeń woli.
3. Za należyte wykonanie przedmiotu umowy, Zamawiający będzie płacił Wykonawcy wynagrodzenie miesięczne wynikające z prawidłowo wystawionej faktury wraz z podpisanym przez Zamawiającego protokołem odbioru realizacji usługi stanowiącym załącznik nr 3 do umowy, obliczone na podstawie liczby faktycznie przetłumaczonych stron dokumentów w danym miesiącu i ceny za tłumaczenie 1 strony obliczeniowej oraz faktycznie przeprowadzonych godzin tłumaczeń ustnych, zgodnej z Formularzem cenowym stanowiącym załącznik nr 2 do niniejszej umowy.
4. Zamawiający zastrzega sobie prawo zrealizowania umowy do wartości niższej niż określona w ust. 1 w zależności od faktycznych potrzeb. W tym przypadku Wykonawca nie będzie sobie rościł żadnych praw z tego tytułu do Zamawiającego.
5. Tłumaczenia rozliczane będą, jako strony obliczeniowe, liczone:
 - 1) w tłumaczeniach zwykłych jako 1.800 znaków drukarskich,
 - 2) w tłumaczeniach przysięgłych 1.125 znaków drukarskich,
 - 3) w tłumaczeniach ustnych konsekwentnych – godzina tłumaczenia.Za znak drukarski uważa się wszystkie widoczne znaki (litery, znaki przestankowe, cyfry, znaki przeniesienia i spacje), zgodnie z Rozporządzeniem Ministra Sprawiedliwości z dnia

24 stycznia 2005 r. w sprawie wynagradzania za czynności tłumacza przysięgłego (tj. Dz.U. 2021 poz. 261). Stronę rozpoczętą liczy się za całą.

6. Minimalną jednostką rozliczeniową jest:

- 1) 0,5 strony obliczeniowej w tłumaczeniach zwykłych czyli do 900 znaków drukarskich;
- 2) 1 strona obliczeniowa w tłumaczeniach przysięgłych czyli do 1.125 znaków drukarskich;
- 3) w tłumaczeniach ustnych konsekutywnych – 1 godzina zegarowa tłumaczenia;
- 4) Przy ustalaniu liczby stron wynik zaokrąglamy do jednego miejsca po przecinku stosując zasady:
 - a) cyfra części setnych jest równa od 1 do 4 – zaokrąglamy w dół,
 - b) cyfra części setnych jest równa 5 i więcej – zaokrąglamy w górę.

7. Płatność za wykonanie umowy będzie uregulowana przelewem na rachunek bankowy Wykonawcy nr w terminie 30 dni od dnia doręczenia Zamawiającemu prawidłowo wystawionej faktury. Podstawą do wystawienia faktury będzie podpisany przez Zamawiającego protokół odbioru stanowiący załącznik nr 3 do umowy.

8. Za termin zapłaty uznaje się datę obciążenia rachunku bankowego Zamawiającego.

9. Wykonawca zobowiązany jest do podania na fakturze następujących danych dotyczących Zamawiającego:

dane Nabywcy:

NIP: 5213017228

Zakład Ubezpieczeń Społecznych

01-748 Warszawa

ul. Szamocka 3, 5

dane Odbiorcy:

Oddział w Wałbrzychu

ul. Kasztanowa 1

58-390 Wałbrzych;

10. Fakturę w formie papierowej wraz z załącznikami sporządzonymi w wersji papierowej (Protokół odbioru), należy dostarczyć na adres: **Zakład Ubezpieczeń Społecznych Oddział w Wałbrzychu, 58-390 Wałbrzych, ul. Kasztanowa 1.** W przypadku sporządzenia załączników, o którym mowa w zdaniu pierwszym, w formie elektronicznej opatrzonej kwalifikowanym podpisem elektronicznym (zgodnie z art. 781

- KC), załączniki należy dostarczyć najpóźniej w dniu dostarczenia faktury do Zamawiającego na adres skrzynki e-mail: **walbrzych_faktury@zus.pl**.
11. Faktury w formie ustrukturyzowanego dokumentu elektronicznego (bez załączników) należy przekazywać za pośrednictwem Platformy Elektronicznego Fakturowania (PEF), na skrzynkę Zakładu Ubezpieczeń Społecznych. Za pośrednictwem Platformy Elektronicznego Fakturowania, na skrzynkę Zakładu Ubezpieczeń Społecznych w postaci ustrukturyzowanego dokumentu elektronicznego, można przekazać wyłącznie fakturę. Załączniki w formie papierowej należy przekazywać na adres wskazany w ust. 10.
 12. Zamieszczając dane faktury na Platformie Elektronicznego Fakturowania należy:
 - 1) wprowadzić dodatkowe numery identyfikacyjne PEPPOL/PEF (typ numeru: NIP), tj.:
 - a) dla Nabywcy: 5213017228,
 - b) dla Odbiorcy: 8862486051,w polu „numer umowy” należy wskazać nr, stanowiący nr umowy zamówienia publicznego nadany przez Zamawiającego.
 13. Wykonawca może wystawić fakturę w formie pliku PDF i przekazać na adres mailowy **walbrzych_faktury@zus.pl**. Wykonawca zapewni autentyczność pochodzenia, integralność treści i czytelność faktury wystawionej w tej formie.
 14. Wybór formy dostarczenia faktury, o których mowa w ust. 10, 11 i 13 należy do Wykonawcy.
 15. Zamawiający nie wyraża zgody na odbieranie faktur ustrukturyzowanych, o których mowa w art. 2 punkt 32a) ustawy z dnia 11 marca 2004 r. o podatku od towarów i usług (KSeF), do dnia wyrażenia przez Zamawiającego pisemnej zgody w tym zakresie.
 16. Faktura wystawiona lub doręczona niezgodnie z obowiązującymi przepisami lub postanowieniami umowy nie będzie stanowiła podstawy do zapłaty.
 17. Wykonawca oświadcza, że **jest/nie jest** zarejestrowany, jako czynny podatnik VAT, a wskazany w ust. 7 rachunek, **jest/nie jest** rachunkiem, do którego został otwarty rachunek VAT, w rozumieniu art. 2 pkt 37 ustawy z 11 marca 2004 r. o podatku od towarów i usług (tj. Dz. U. z 2024 r. poz. 361), i **został/ nie został** zawarty w wykazie podmiotów, o którym mowa w art. 96b ust. 1 tej ustawy (wykaz podmiotów zarejestrowanych, jako podatnicy VAT). W związku z powyższym płatność zostanie dokonana zgodnie z art. 108a ustawy z 11 marca 2004 r. o podatku od towarów i usług (tj. Dz. U. z 2024 r. poz. 361).*

18. Zamawiający, w przypadku gdy stwierdzi, że wskazany rachunek bankowy Wykonawcy - jeżeli Wykonawca jest zarejestrowany, jako czynny podatnik VAT - nie jest ujawniony w wykazie podmiotów zarejestrowanych, jako podatnicy VAT, jest uprawniony do wstrzymania wypłaty wynagrodzenia Wykonawcy do czasu wskazania prawidłowego numeru rachunku bankowego. W związku z takim wstrzymaniem płatności Wykonawcy nie należą się żadne odsetki.*
 19. Wykonawca wyraża zgodę na dokonywanie potrącenia kar umownych naliczanych przez Zamawiającego z wynagrodzenia należnego Wykonawcy.
 20. Niezrealizowanie w okresie obowiązywania umowy nieprzekraczalnej wartości umowy, o której mowa w ust. 1, nie może stanowić podstawy do wnoszenia przez Wykonawcę jakichkolwiek roszczeń wobec Zamawiającego.
 21. Zakazuje się cesji wierzytelności przysługującej Wykonawcy z tytułu realizacji przedmiotu umowy na podmioty trzecie.
- *§ 6 ust. 17 i 18 zostaną dostosowane odpowiednio przed zawarciem umowy. Zdanie drugie zostanie usunięte w przypadku, gdy Wykonawca nie będzie zarejestrowany, jako czynny podatnik VAT.

§ 7

WARUNKI ODBIORU

1. Zamawiający upoważniony jest do odbioru przetłumaczonych dokumentów.
2. Potwierdzeniem realizacji usługi tłumaczeń będzie podpisany przez Zamawiającego bez zastrzeżeń protokół odbioru, stanowiący załącznik nr 3 do umowy.
3. W przypadku, gdy przetłumaczone dokumenty posiadają wady, Zamawiający pisemnie zgłosi Wykonawcy swoje zastrzeżenia.
4. W sytuacji, o której mowa w ust. 3 Wykonawca dokona ponownego przetłumaczenia dokumentów uprzednio nieprawidłowo przetłumaczonych (z jednoczesnym zapłaceniem kary, o której mowa w § 8 ust. 2 pkt. 3) i dostarczy je Zamawiającemu w terminie 3 dni roboczych od dnia ich otrzymania do poprawienia. Zamawiający nie będzie ponosił z tego tytułu żadnych dodatkowych kosztów.
5. W przypadku niewykonywania, nienależytego wykonywania przedmiotu umowy lub nie wywiązania się przez Wykonawcę z obowiązków, Zamawiający zastrzega sobie prawo do skorzystania z usług innego podmiotu, obciążając poniesionymi kosztami Wykonawcę.

6. Protokół zostanie sporządzony na piśmie w dwóch egzemplarzach po jednym dla Stron.

§ 8

KARY UMOWNE

1. Ustala się odpowiedzialność stron za niewykonanie lub nienależyte wykonanie umowy poprzez zapłatę kar umownych.
2. Wykonawca zapłaci kary umowne:
 - 1) za niedotrzymanie terminu tłumaczenia partii dokumentów, o którym mowa w § 2 ust. 2 i 3 w wysokości **10 %** wartości zlecenia jednostkowego za każdy dzień zwłoki;
 - 2) za niedotrzymanie terminu tłumaczenia ustnego, o którym mowa w § 2 ust. 8 w wysokości **10 %** wartości zlecenia jednostkowego za każdy dzień zwłoki;
 - 3) za zgłoszenie przez Zamawiającego na piśmie wad tłumaczeń, w wysokości **10 %** wartości zlecenia jednostkowego za każdy przypadek;
 - 4) za niedopełnienie obowiązku informacyjnego o którym mowa w § 6 ust. 6 umowy Powierzenia przetwarzania danych stanowiącej załącznik nr 7 do niniejszej umowy, w wysokości **500,00 zł** za każdy stwierdzony przypadek;
 - 5) za niewykonanie lub nienależyte wykonanie przez Wykonawcę zobowiązań określonych w § 5 ust. 1, § 6 ust. 1 pkt 7), § 6 ust. 2, § 7 ust. 2, 3 i 7 umowy Powierzenia przetwarzania danych stanowiącej załącznik nr 7 do niniejszej umowy, w wysokości **200,00 zł** za każdy ujawniony przypadek;
 - 6) za niewykonanie lub nienależyte wykonanie przez Wykonawcę zobowiązań określonych w § 6 ust. 1 pkt 1) i 2) umowy Powierzenia przetwarzania danych stanowiącej załącznik nr 7 do niniejszej umowy, w wysokości **100,00 zł** za każdą godzinę zwłoki;
 - 7) za uniemożliwienie lub utrudnianie audytu, o którym mowa w § 8 umowy Powierzenia przetwarzania danych stanowiącej załącznik nr 7 do niniejszej umowy, w wysokości **500,00 zł** za każdy stwierdzony przypadek;
 - 8) za odstąpienie od umowy przez którąkolwiek ze Stron z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy, w wysokości **20 %** wartości umowy brutto, określonej w § 6 ust. 1 umowy.
3. W przypadku ujawnienia, że osoba wykonująca czynności, o których mowa w § 12 ust. 1 nie jest zatrudniona przez Wykonawcę na podstawie umowy o pracę (w rozumieniu

przepisów Kodeksu pracy) lub umowę zlecenia i otrzymuje wynagrodzenie mniejsze niż minimalne wynagrodzenie za pracę lub minimalna stawka godzinowa ustalone na podstawie art. 6 – 8a ustawy z 10 października 2002 r. o minimalnym wynagrodzeniu za pracę, Wykonawca zapłaci Zamawiającemu karę umowną w wysokości **100,00 zł brutto**:

- 1) odrębnie za każdą osobę - za każdy dzień, w którym osoba, wykonująca czynności, o których mowa w § 12 ust. 1, wykonywała przedmiot umowy na innej podstawie niż umowa o pracę lub umowę zlecenia;
 - 2) odrębnie za każdą osobę - za każdy dzień, w którym osoba, wykonująca czynności, o których mowa w § 12 ust. 1, wykonywała przedmiot umowy z wynagrodzeniem w wysokości mniejszej niż minimalne wynagrodzenie za pracę lub minimalna stawka godzinowa ustalone na podstawie art. 6 – 8a ustawy z 10 października 2002 r. o minimalnym wynagrodzeniu za pracę.
4. Łączna wysokość kar umownych, nie może przekroczyć wysokości kary za odstąpienie od umowy.
 5. W przypadku nałożenia na Administratora prawomocnej kary w związku z niezgodnym z prawem przetwarzaniem danych osobowych przez Podmiot przetwarzający, Podmiot ten poniesie wobec Administratora odpowiedzialność w wysokości **100 %** kary nałożonej na Administratora. Sankcja nie będzie stosowana, w sytuacji, gdy przetwarzanie danych osobowych przez Podmiot przetwarzający odbywało się zgodnie z umową i instrukcjami Administratora.
 6. Zapłata kary lub jej potrącenie nie zwalnia Wykonawcy z obowiązku realizacji przedmiotu umowy oraz wykonania pozostałych zobowiązań umownych.
 7. Kary umowne będą sumowane w okresie miesięcznym i potrącane na podstawie not księgowych z należności wynikającej z faktury przedstawionej do zapłaty.
 8. W przypadku braku możliwości potrącenia kar z faktur, Zamawiający wezwie Wykonawcę do zapłaty kar umownych. Wykonawca obowiązany jest zapłacić karę umowną w terminie 14 dni po doręczeniu pisemnego wezwania do jej zapłaty, na rachunek bankowy wskazany w wezwaniu.
 9. W przypadkach niewykonania lub nienależytego wykonania przez Wykonawcę zobowiązań umownych nie objętych odszkodowaniem w formie kar umownych, Wykonawca będzie ponosił odpowiedzialność odszkodowawczą na zasadach ogólnych.

10. Strony zastrzegają sobie prawo dochodzenia na zasadach ogólnych odszkodowania uzupełniającego przewyższającego wysokość kar umownych do wysokości rzeczywiście poniesionej szkody.
11. W przypadku nieterminowej płatności za wykonanie umowy Zamawiający zapłaci Wykonawcy odsetki ustawowe od ceny brutto uwidocznionej w fakturze skierowanej do zapłaty, za każdy dzień zwłoki.

§ 9

ODSTĄPIENIE OD UMOWY

1. W razie zaistnienia istotnej zmiany okoliczności powodującej, że wykonanie umowy nie leży w interesie publicznym, czego nie można było przewidzieć w chwili zawarcia umowy, lub dalsze wykonywanie umowy może zagrozić istotnemu interesowi bezpieczeństwa państwa lub bezpieczeństwu publicznemu, Zamawiający może odstąpić od umowy w terminie 30 dni od powzięcia wiadomości o tych okolicznościach. W takim przypadku Wykonawca może żądać wyłącznie wynagrodzenia należnego z tytułu wykonania części umowy, co zostanie potwierdzone protokołem sporządzonym przez przedstawicieli obu stron.
2. W razie odmowy zawarcia przez Wykonawcę umowy powierzenia przetwarzania danych osobowych lub niezapewnienia przez Wykonawcę gwarancji wdrożenia odpowiednich środków technicznych i organizacyjnych, by przetwarzanie spełniało wymogi określone w RODO i chroniło prawa osób, których dane dotyczą, Zamawiający zastrzega sobie prawo do odstąpienia od umowy z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy, z równoczesnym zastosowaniem kary, o której mowa w § 8 ust. 2 pkt 9).
3. W razie wystąpienia przypadku rażąco niewłaściwego wykonania umowy Zamawiający zastrzega sobie prawo do odstąpienia od umowy z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy, z równoczesnym zastosowaniem kary, o której mowa w § 8 ust. 2 pkt 9).
4. Przez rażąco niewłaściwe wykonywanie umowy Strony rozumieją w szczególności sytuację, gdy suma kar umownych w okresie obowiązywania umowy przekroczy łącznie **20 %** wartości umowy brutto, określonej w § 6 ust. 1.
5. Zamawiającemu przysługuje prawo do odstąpienia od umowy w przypadku, gdy Wykonawca przerwał realizację usług bez uzasadnionych przyczyn i przerwa ta trwa

dłużej niż 10 dni roboczych, z równoczesnym zastosowaniem kary, o której mowa w § 8 ust. 2 pkt 9).

6. Odstąpienie od umowy powinno nastąpić w formie pisemnej, pod rygorem nieważności.

§ 10

WYPOWIEDZENIE UMOWY

1. Strony dopuszczają możliwość wypowiedzenia umowy z ważnych powodów z zachowaniem 7 dniowego okresu wypowiedzenia. W takim przypadku Wykonawca może żądać jedynie wynagrodzenia należnego mu z tytułu wykonania części przedmiotu umowy.
2. Przez ważne powody strony rozumieją nadzwyczajne sytuacje mające wpływ na realizację umowy, w szczególności:
 - 1) zmiany w prawie,
 - 2) istotne zmiany gospodarcze,
 - 3) likwidację strony umowy,
 - 4) utratę możliwości realizacji przedmiotu umowy.
3. Strony nie dopuszczają wypowiedzenia umowy bez ważnych powodów.
4. Wypowiedzenie umowy bez ważnych powodów traktowane będzie, jako odstąpienie od umowy i skutkuje sankcjami opisanymi w § 8 ust. 2 pkt 9) umowy.

§ 11

NADZÓR I KOORDYNACJA WYKONANIA UMOWY

1. Osobą uprawnioną do nadzoru i koordynacji wykonania umowy oraz odbioru usługi ze strony Zamawiającego jest, tel.; e-mail:
2. Osobą uprawnioną do nadzoru i koordynacji wykonania umowy oraz odbioru usługi ze strony Wykonawcy jest:, tel., e-mail:

§ 12

WYMAGANIA ZWIĄZANE ZE STOSOWANIEM KLAUZUL SPOŁECZNYCH

1. Zamawiający wymaga, aby w okresie realizacji umowy osoby wykonujące czynności związane z realizacją przedmiotu umowy, zatrudnione były przez Wykonawcę lub Podwykonawcę na podstawie umowy o pracę (w rozumieniu przepisów Kodeksu pracy)

lub umowę zlecenia oraz otrzymywały wynagrodzenie nie mniejsze niż minimalne wynagrodzenie za pracę lub minimalną stawkę godzinową ustalone na podstawie art. 6 – 8a ustawy z dnia 10 października 2002 r. o minimalnym wynagrodzeniu za pracę (tj. Dz. U. z 2020 r. poz. 2207 ze zm.).

2. Potwierdzeniem spełnienia wymagania zawartego w ust. 1 będzie podpisane przez Wykonawcę oświadczenie stanowiące załącznik nr 4 do umowy.

§ 13

OCHRONA DANYCH OSOBOWYCH

1. Strony zobowiązują się do przetwarzania danych osobowych w sposób zgodny z obowiązującymi przepisami prawa, w tym przepisami rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólne rozporządzenie o ochronie danych), dalej „RODO”.
2. Wykonawca udostępni Zamawiającemu dane osobowe personelu w celu i zakresie niezbędnym do realizacji umowy, tj. imię i nazwisko, numer telefonu służbowego, adres poczty elektronicznej.
3. Wykonawca jest zobowiązany do przekazania członkom swojego personelu treści klauzuli informacyjnej związanej z przetwarzaniem danych osobowych przez Zamawiającego, stanowiącej załącznik nr 5 do umowy. Wykonawca jest zobowiązany przekazać Zamawiającemu oświadczenie według wzoru stanowiącego załącznik nr 6 do umowy, w terminie miesiąca od daty zawarcia umowy.
4. Zamawiający ma prawo żądać przekazania dowodów potwierdzających wykonanie zobowiązania określonego w ust. 3, tj. przekazania członkom personelu Wykonawcy klauzuli informacyjnej związanej z przetwarzaniem przez Zamawiającego danych osobowych personelu Wykonawcy, stanowiącej załącznik nr 5 do umowy.
5. Zamawiający, jako administrator danych osobowych w rozumieniu RODO powierza Wykonawcy do przetwarzania dane osobowe zawarte w dokumentach przeznaczonych do tłumaczeń zwykłych, w stosunku do których Zamawiający jest administratorem. Zasady przetwarzania danych osobowych zostały określone w umowie powierzenia przetwarzania danych osobowych, stanowiącej załącznik nr 7 do umowy. Wykonawca

zobowiązuje się do zapewnienia gwarancji wdrożenia odpowiednich środków technicznych i organizacyjnych, by przetwarzanie spełniało wymogi określone w RODO i chroniło prawa osób, których dane dotyczą.

§ 14

AUTORSKIE PRAWA MAJĄTKOWE I PRAWA POKREWNE

1. W ramach wynagrodzenia wskazanego w § 6 ust. 1 umowy, Wykonawca przenosi na rzecz Zamawiającego autorskie prawa majątkowe i prawa pokrewne do nieograniczonego w czasie, przestrzeni korzystania i rozpowszechniania tłumaczeń dokumentów, które są utworami w rozumieniu ustawy o prawie autorskim i prawie pokrewnym (dalej zwanych utworami) będących przedmiotem niniejszej umowy, w całości lub fragmentach w kraju i za granicą oraz udziela Zamawiającemu prawa do wykonywania praw zależnych. Przeniesienie praw autorskich nastąpi z chwilą wydania przedmiotu umowy Zamawiającemu.
2. W ramach wykonywania majątkowych praw autorskich Zamawiający może korzystać z tłumaczeń dokumentów na następujących polach eksploatacji:
 - 1) utrwalanie i zwielokrotnianie tłumaczeń dokumentów (utworów) bez względu na technikę;
 - 2) obrót oryginałem oraz egzemplarzami (nośnikami), na których tłumaczenia dokumentów (utwory) utrwalono (w tym wprowadzanie do obrotu, użyczenie, najem lub dzierżawa oryginału albo egzemplarzy wraz z prawem udzielania dalszych licencji i prawem modyfikacji);
 - 3) inne rozpowszechnianie tłumaczeń dokumentów (utworów), bez względu na technologię;
 - 4) korzystanie oraz upoważnianie do korzystania z tłumaczeń dokumentów (utworów) zgodnie z jego przeznaczeniem;
 - 5) wprowadzanie do pamięci komputerów/serwerów;
 - 6) wprowadzanie tłumaczeń dokumentów (utworów) do sieci wewnętrznej z możliwością dostępu z zewnątrz przez upoważnione osoby.
3. Wykonawca oświadcza, że tłumaczenia dokumentów wykonane w ramach niniejszej umowy są wolne od wad prawnych, w szczególności nie naruszają autorskich praw majątkowych osób trzecich.

4. Wykonawca przenosi na Zamawiającego prawo udzielania zgody na wykonywanie praw zależnych.
5. W przypadku, gdy osoba trzecia zgłosi względem Zamawiającego jakiegokolwiek roszczenia związane z naruszeniem praw autorskich i praw zależnych do tłumaczeń dokumentów (utworów) wykonanych w ramach niniejszej umowy, Wykonawca uwolni Zamawiającego z wszelkiej odpowiedzialności z tego tytułu, płacąc należne jej kwoty związane z naruszeniem jej praw.
6. Wykonawca zobowiązuje się ponadto do przystąpienia na swój koszt, na wezwanie Zamawiającego lub kompetentnego organu, do jakiegokolwiek postępowania sądowego lub pozasądowego toczącego się z udziałem Zamawiającego, wynikłego z okoliczności związanych z naruszeniem praw osoby trzeciej.

§ 15

BEZPIECZEŃSTWO INFORMACJI

1. Wykonawca jest zobowiązany do zachowania w tajemnicy informacji chronionych Zamawiającego uzyskanych w trakcie wykonywania umowy, w szczególności wszelkich danych i wiedzy dotyczących zabezpieczeń technicznych i organizacyjnych przetwarzanych informacji, bez względu na formę ich utrwalenia, okoliczności uzyskania do nich dostępu i bez względu na ewentualne ich oznaczenie. Obowiązek zachowania w tajemnicy trwa również po wygaśnięciu lub rozwiązaniu umowy przez okres 10 lat.
2. Zobowiązanie do zachowania w tajemnicy nie dotyczy informacji, które:
 - 1) stały się publicznie dostępne bez naruszenia przez Wykonawcę postanowień umów;
 - 2) były znane przed otrzymaniem ich od Zamawiającego i nie były objęte zobowiązaniem do zachowania w tajemnicy wobec jakiegokolwiek podmiotu;
 - 3) podlegają ujawnieniu na mocy obowiązujących przepisów prawa, w tym przypadku Wykonawca zobowiązany jest do bezzwłocznego poinformowania o tym fakcie Zamawiającego.
3. Osoby wykonujące zadania w związku z realizacją umowy są zobowiązane do przestrzegania uregulowań wewnętrznych Zamawiającego dotyczących bezpieczeństwa informacji w zakresie wynikającym z przedmiotu umowy. Dokumenty wymienione w niniejszym ustępie, będą udostępniane Wykonawcy po podpisaniu umowy.

4. Wykonawca zobowiązany jest podjąć wszelkie niezbędne środki do zachowania w poufności informacji chronionych, o których mowa w ust. 1, w szczególności zobowiązany jest do:
 - 1) nieujawniania informacji chronionej pracownikom lub współpracownikom Wykonawcy, wszelkim podmiotom powiązanym z Wykonawcą lub go reprezentującym, którzy nie biorą udziału bezpośrednio w wykonaniu umowy jak również jakimkolwiek osobom trzecim;
 - 2) podjęcia działań niezbędnych przy wykonywaniu umowy, polegających w szczególności na udzielaniu stosownych instrukcji dotyczących postępowania z informacjami chronionymi pracownikom i współpracownikom Wykonawcy, podmiotom powiązanym z Wykonawcą lub go reprezentującym oraz zobowiązać w formie pisemnej do zachowania ich w tajemnicy;
 - 3) niekopiowania, nieutrwalania oraz niepowielania w jakikolwiek sposób pozyskanych przez Wykonawcę informacji chronionych w celach innych niż wynikających z niniejszej umowy;
 - 4) w przypadku, gdy do realizacji przedmiotu umowy niezbędne jest zaangażowanie przez Wykonawcę podwykonawcy, niezbędna jest zgoda Zamawiającego na powierzenie podwykonawcy przetwarzania informacji, o których mowa w ust.1;
 - 5) w przypadku podjęcia współpracy z podmiotem powiązanym z Wykonawcą lub go reprezentującym lub osobami trzecimi, Wykonawca zobowiązany jest zawrzeć w umowach określających zasady współpracy między stronami obowiązek zachowania w poufności informacji chronionych Zamawiającego oraz obowiązek zwrotu materiałów zawierających Informację chronioną, na zasadach określonych w ust. 9.
5. Ponadto Wykonawca zobowiązany jest do:
 - 1) bezzwłocznego informowania Zamawiającego o wszelkich zaistniałych lub podejrzewanych incydentach związanych z bezpieczeństwem informacji chronionych;
 - 2) podjęcia wszelkich prawnie dopuszczalnych środków, jakie będą możliwe i adekwatne, dla zmniejszenia szkodliwych następstw incydentów i współpracy z Zamawiającym w tym zakresie;

- 3) wdrożenia zaleceń dotyczących poprawy sposobu przetwarzania i zabezpieczenia przetwarzanych informacji chronionych sformułowanych w wyniku sprawdzenia przeprowadzonego przez Zamawiającego, o którym mowa w ust. 6.
6. Zamawiającemu przysługuje uprawnienie do dokonywania sprawdzenia, w miejscach, w których są przetwarzane powierzone Wykonawcy do przetwarzania informacje chronione, w terminie wspólnie ustalonym przez Strony, nie późniejszym jednak niż 14 (czternaście) dni kalendarzowych od dnia otrzymania przez Wykonawcę powiadomienia o zamiarze przeprowadzenia sprawdzenia, prawidłowości przetwarzania oraz zabezpieczenia powierzonych do przetwarzania informacji chronionych.
7. Zobowiązanie do zachowania w tajemnicy nie stoi na przeszkodzie ujawnieniu informacji chronionych na uprawnione, w przewidzianej prawem formie i treści, na żądanie sądu lub w postępowaniu karnym, skarbowym lub administracyjnym, ale jedynie w niezbędnym zakresie i przy zachowaniu wszelkich możliwych środków ochrony ujawnianych informacji chronionych przed ich publicznym rozpowszechnieniem, po uprzednim pisemnym poinformowaniu Zamawiającego o żądaniu ujawnienia.
8. Ujawnienie jakichkolwiek informacji chronionych wymaga uprzedniej pisemnej zgody Zamawiającego (forma pisemna pod rygorem nieważności), poza wyłączeniami o których mowa w ust. 7. W przypadku powzięcia jakiejkolwiek wątpliwości, czy dana informacja jest informacją chronioną, Wykonawca zamierzając ją ujawnić, przed ujawnieniem, zobowiązany jest do uzyskania uprzedniej pisemnej akceptacji Zamawiającego, na ujawnienie danej informacji.
9. W terminie 5 (pięciu) dni roboczych od rozwiązania lub wygaśnięcia umowy Wykonawca jest zobowiązany do zwrócenia Zamawiającemu lub zniszczenia wszelkich materiałów zawierających Informacje chronione, o których mowa w ust. 1, jakie otrzymał lub wytworzył w związku z wykonywaniem umowy. Wykonawca w razie powstania sporu może w celu dochodzenia roszczeń zachować jedną kopię ww. materiałów. Wykonawca zapewni tym materiałom ochronę zgodnie z aktualną wiedzą w tym zakresie. Potwierdzenie zwrotu lub zniszczenia ww. materiałów powinno być udokumentowane protokołem podpisanym przez Zamawiającego i Wykonawcę.
10. Zamawiający zastrzega sobie możliwość dochodzenia roszczeń wobec Wykonawcy, w wypadku wyrządzenia przez niego szkód Zamawiającemu lub osobom trzecim, będących wynikiem naruszenia bezpieczeństwa informacji, na zasadach określonych

w przepisach ustawy z dnia 23 kwietnia 1964 r. Kodeks cywilny (tj. Dz. U. z 2023 r. poz. 1610).

§ 16

SIŁA WYŻSZA

1. Strony umowy będą zwolnione z odpowiedzialności za niewypełnienie swoich zobowiązań zawartych w umowie w czasie trwania siły wyższej oraz jej skutków, jeżeli okoliczności zaistnienia siły wyższej bądź jej skutki będą stanowiły przeszkodę w ich wypełnieniu.
2. Siłą wyższą jest zdarzenie zewnętrzne, nieposiadające swojego źródła wewnątrz przedsiębiorstwa, niemożliwe do przewidzenia, nieoczekiwane oraz niemożliwe do zapobieżenia, przy czym dotyczy to niemożliwości zapobieżenia jego szkodliwym następstwom.
3. Strona może powołać się na zaistnienie siły wyższej tylko wtedy, gdy poinformuje o tym pisemnie lub e-mailem drugą Stronę w ciągu 5 dni od daty jej zaistnienia.

§ 17

POSTANOWIENIA KOŃCOWE

1. Wszelkie zmiany lub uzupełnienia treści umowy wymagają pod rygorem nieważności zachowania formy pisemnej w postaci aneksu podpisanego przez obie strony.
2. Zakazuje się istotnych zmian postanowień niniejszej umowy w stosunku do treści oferty, chyba, że zmiana spowodowana będzie uwarunkowaniami zewnętrznymi, niezależnymi od Zamawiającego, zaistniałymi w trakcie realizacji umowy.
3. Niezależnie od treści innych zapisów Umowy, zmiana postanowień Umowy w stosunku do treści oferty jest możliwa w przypadku wystąpienia któregokolwiek z następujących przypadków:
 - 1) nastąpi zmiana powszechnie obowiązujących przepisów prawa w zakresie mającym wpływ na realizację przedmiotu Umowy, chyba że zmiana taka znana była w chwili składania oferty,
 - 2) niezbędna jest zmiana sposobu wykonania Umowy, o ile zmiana taka jest konieczna w celu prawidłowego wykonania przedmiotu Umowy,
 - 3) konieczność zmiany Umowy wynika z rekomendacji zewnętrznego audytora,

- 4) zmiana terminu realizacji przedmiotu umowy spowodowana siłą wyższą uniemożliwiającą wykonanie przedmiotu umowy zgodnie z Umową,
 - 5) wystąpienie innych okoliczności niezależnych od woli Stron, których nie można było przewidzieć, a w wyniku których spełnienie świadczenia w terminie określonym w umowie okazało się niemożliwe lub znacznie utrudnione.
4. Każda ze Stron powołując się na okoliczności, o których mowa w ust. 3 zobowiązana jest poinformować drugą Stronę o zaistniałym fakcie w terminie 14 dni od dnia jego zaistnienia.
 5. Zmiana umowy w odniesieniu do wynagrodzenia może nastąpić także w przypadku zmiany:
 - 1) stawki podatku od towarów i usług oraz podatku akcyzowego,
 - 2) wysokości minimalnego wynagrodzenia za pracę albo wysokości minimalnej stawki godzinowej, ustalonych na podstawie ustawy z dnia 10 października 2002 r. o minimalnym wynagrodzeniu za pracę,
 - 3) zasad podlegania ubezpieczeniom społecznym lub ubezpieczeniu zdrowotnemu lub wysokości stawki składki na ubezpieczenia społeczne lub ubezpieczenie zdrowotne,
 - 4) zasad gromadzenia i wysokości wpłat do pracowniczych planów kapitałowych, o których mowa w ustawie z dnia 4 października 2018 r. o pracowniczych planach kapitałowych,- jeżeli zmiany te będą miały wpływ na koszty wykonania umowy przez Wykonawcę.
 6. W przypadku zmiany, o której mowa w ust. 5 pkt 1) wartość netto wynagrodzenia Wykonawcy nie zmieni się, a określona w aneksie wartość brutto wynagrodzenia zostanie wyliczona na podstawie nowych przepisów.
 7. W przypadku zmiany, o której mowa w ust. 5 pkt 2), wynagrodzenie Wykonawcy ulegnie zmianie o sumę wzrostu kosztów Wykonawcy wynikających z podwyższenia wynagrodzeń poszczególnych pracowników biorących udział w realizacji pozostałej do wykonania, w momencie wejścia w życie zmiany, części umowy, do wysokości wynagrodzenia minimalnego obowiązującego po zmianie przepisów lub jego odpowiedniej części, w przypadku osób zatrudnionych w wymiarze niższym niż pełen etat.
 8. W przypadku zmiany, o której mowa w ust. 5 pkt 3), wynagrodzenie Wykonawcy ulegnie zmianie o sumę wzrostu kosztów Wykonawcy oraz drugiej strony umowy o pracę lub

- umowy zlecenia, wynikających z konieczności odprowadzenia dodatkowych składek od wynagrodzeń osób zatrudnionych na umowę o pracę lub na umowę zlecenia, a biorących udział w realizacji pozostałej do wykonania, w momencie wejścia w życie zmiany, części umowy, przy założeniu braku zmiany wynagrodzenia netto tych osób.
9. W przypadku zmiany, o której mowa w ust. 5 pkt 4), wynagrodzenie Wykonawcy ulegnie zmianie ze względu na wzrost kosztów realizacji zamówienia wynikającą z wpłat do pracowniczych planów kapitałowych. Zmiana wysokości wynagrodzenia będzie obejmować wyłącznie część wynagrodzenia należnego Wykonawcy, w odniesieniu, do której nastąpiła zmiana wysokości kosztów wykonania umowy przez Wykonawcę w związku ze zmianami w zakresie zasad gromadzenia i wysokości wpłat do pracowniczych planów kapitałowych.
 10. W przypadku zmiany przepisów, o których mowa w ust. 5, skutkujących zmianą wysokości wynagrodzenia należnego Wykonawcy, każda ze Stron umowy, w terminie od dnia opublikowania przepisów dokonujących tych zmian, do 30 dnia od dnia ich wejścia w życie może wystąpić do drugiej Strony o dokonanie odpowiedniej zmiany wysokości wynagrodzenia.
 11. Podstawą do dokonania odpowiednich zmian wysokości wynagrodzenia, będzie przedstawiona każdorazowo Zamawiającemu kalkulacja kosztów Wykonawcy, potwierdzająca wpływ wejścia w życie przepisów dokonujących te zmiany na koszty wykonania przedmiotu umowy przez Wykonawcę. Wykonawca wraz z wnioskiem o zmianę wysokości wynagrodzenia zobowiązany jest dostarczyć dokumentację potwierdzającą poprawność dokonanej kalkulacji wraz z dowodami uzasadniającymi zmianę wynagrodzenia.
 12. Przed podjęciem decyzji o zwiększeniu wynagrodzenia Zamawiający dokona weryfikacji zasadności oraz poprawności obliczeń dokonanych przez Wykonawcę w zakresie żądanej zmiany wynagrodzenia, a także oceny możliwości sfinansowania wyższego wynagrodzenia w ramach środków posiadanych w planie finansowym, zatwierdzonym na dany rok.
 13. W przypadku stwierdzenia przez Zamawiającego braku możliwości zabezpieczenia środków finansowych na zwiększenie wynagrodzenia, Zamawiający dokona stosownego skrócenia okresu świadczenia usługi.

14. Zmiana wysokości wynagrodzenia obowiązywać będzie od dnia wejścia w życie przepisów dokonujących zmian, o których mowa w ust. 5.
15. Zamawiający uprawniony jest do weryfikacji sposobu realizacji umowy w obszarze otrzymywania przez pracowników Wykonawcy podwyższonego wynagrodzenia.
16. Zmiana osób, o których mowa w § 11 nie wymaga formy aneksu tylko pisemnego powiadomienia stron.
17. Wypowiedzenie, odstąpienie od umowy wymaga formy pisemnej pod rygorem nieważności.
18. W sprawach nieunormowanych niniejszą umową mają zastosowanie przepisy Kodeksu Cywilnego.
19. Właściwym do rozstrzygnięcia sporów wynikłych na tle realizacji niniejszej umowy jest sąd powszechny właściwy dla siedziby Zakładu Ubezpieczeń Społecznych Oddział w Wałbrzychu.
20. Załączniki do umowy stanowią jej integralną część.
21. Umowę niniejszą sporządzono w trzech jednobrzmiących egzemplarzach, jeden dla Wykonawcy, dwa dla Zamawiającego.*/Umowę sporządzono w postaci elektronicznej opatrzonej przez Strony kwalifikowanym podpisem elektronicznym.*
* niepotrzebne usunąć.

Wykaz załączników:

- 1) Załącznik nr 1 – Opis przedmiotu umowy.
- 2) Załącznik nr 2 – Formularz Ofertowy wraz z Formularzem cenowym.
- 3) Załącznik nr 3 – Protokół odbioru.
- 4) Załącznik nr 4 – Oświadczenie o Podwykonawcach i zatrudnieniu.
- 5) Załącznik nr 5 – Klauzula informacyjna.
- 6) Załącznik nr 6 – Oświadczenie potwierdzające przekazanie klauzuli informacyjnej.
- 7) Załącznik nr 7 – Umowa powierzenia przetwarzania danych osobowych.

ZAMAWIAJĄCY:

WYKONAWCA:

Opis przedmiotu umowy

1. Przedmiotem umowy jest wykonywanie przez okres 24 miesięcy od daty zawarcia umowy jednak nie wcześniej niż od 01.05.2024 r. usług polegających na sporządzaniu tłumaczeń:
 - 1) ustnych zwykłych konsekwentnych
 - 2) pisemnych
 - a) dokumentacji zwykłej,
 - b) dokumentacji prawniczej z zakresu prawa administracyjnego,
 - c) dokumentacji medycznej niezbędnej do rozpatrywania spraw z zakresu zasiłków oraz wniosków emerytalno-rentowych,
 - d) korespondencji e-maildla Oddziału ZUS w Wałbrzychu głównie z języków obowiązujących w Unii Europejskiej na język polski oraz sporadycznie z języka polskiego na języki obce.
2. Szacowana liczba tłumaczeń ustnych w tym okresie wyniesie ok 18 godzin.
3. Szacowana liczba stron do tłumaczenia w tym okresie wyniesie ok. 2.750 stron, w tym:
 - 1) z języka niemieckiego – 2.487,
 - 2) z języka angielskiego – 96,
 - 3) z języka czeskiego – 45,
 - 4) z języka słowackiego – 60,
 - 5) z języka ukraińskiego – 9,
 - 6) z pozostałych języków – 44,
 - 7) z języka polskiego na języki obce – 9.
4. W ust. 3 pkt. 6 Zamawiający nie jest w stanie określić grupy językowej, z której mogą być zlecone dokumenty do tłumaczenia. Wykonawca w cenie oferty powinien uwzględnić średnią cenę za tłumaczenie jednej strony języka innego niż angielski, niemiecki, czeski, słowacki i ukraiński. W ostatnim okresie pojedyncze tłumaczenia dotyczyły języków: francuskiego, włoskiego, szwedzkiego, chorwackiego, greckiego, hiszpańskiego, rosyjskiego, norweskiego, niderlandzkiego i litewskiego.
5. Przedmiot zamówienia obejmuje tłumaczenia zwykłe i przysięgłe. Przewiduje się n/w liczbę tłumaczeń:

Liczba tłumaczeń

Lp.	Język	Tłumaczenia zwykłe	Tłumaczenia przysięgłe	Razem
1	Niemiecki	2.444	43	2.487
2	Angielski	81	15	96
3	Czeski	45	–	45
4	Słowacki	55	5	60
5	Ukraiński	9	–	9
6	Pozostałe	44	–	44
7	z języka polskiego	9	–	9
8	Tłumaczenia ustne	18 godzin	–	18 godzin

6. Tłumaczenia będą wykonywane sukcesywnie, w miarę potrzeb Zamawiającego.
7. Zamawiający wymaga, aby osoby tłumaczące posiadały kwalifikacje zawodowe, doświadczenie i wykształcenie niezbędne do wykonywania tłumaczeń dokumentów z języków obcych na język polski.
8. Tłumaczenia ustne realizowane będą maksymalnie do 3 dni roboczych licząc od dnia zgłoszenia. Zamawiający wskaże miejsce, określi tematykę oraz język tłumaczenia. W miarę możliwości udostępni materiały pomocnicze.
9. W szczególnej sytuacji Zamawiający dopuszcza realizację tłumaczeń ustnych w formie on-line z zastrzeżeniem, że po wykonaniu zlecenia w terminie do 2 dni tłumacz sporządzi tłumaczenie w formie pisemnej, opatrzy go swoim podpisem i wyśle na adres Zamawiającego.
10. Tłumaczenia pisemne wykonywane będą w terminie 3 dni roboczych (standardowo do 5 stron obliczeniowych na 1 dzień roboczy) licząc od dnia doręczenia (otrzymania pliku) dokumentacji Wykonawcy.
11. W przypadku tłumaczenia pliku zawierającego więcej niż 15 stron obliczeniowych, termin wykonania usługi zostaje automatycznie przedłużany o jeden dzień roboczy za każde rozpoczęte 5 stron obliczeniowych.

12. Terminy, o których mowa w ust. 10 i 11 dotyczą wykonywania tłumaczeń z jednego języka obcego oraz jednego przestanego pliku.
13. Tłumaczenia zwykłe będą przesyłane drogą elektroniczną w formie zaszyfrowanego – chronionego hasłem pliku w formacie PDF.
14. Tłumaczenia przysięgłe przesyłane będą drogą elektroniczną w formie zaszyfrowanego – chronionego hasłem pliku w formacie PDF oraz w formie wydruku komputerowego dostarczanego za pośrednictwem poczty kurierskiej (na koszt Wykonawcy) do siedziby Zamawiającego.
15. Tłumaczenia rozliczane będą jako:
 - 1) w tłumaczeniach ustnych – godzina tłumaczenia
 - 2) w tłumaczeniach pisemnych – strony obliczeniowe, liczone:
 - a) w tłumaczeniach zwykłych jako 1.800 znaków drukarskich,
 - b) w tłumaczeniach przysięgłych 1.125 znaków drukarskich.

Za znak drukarski uważa się wszystkie widoczne znaki (litery, znaki przestankowe, cyfry, znaki przeniesienia) oraz spacje pomiędzy tymi znakami.

16. Minimalną jednostką rozliczeniową jest:
 - 1) w tłumaczeniach ustnych – 1 godzina
 - 2) w tłumaczeniach pisemnych
 - a) 0,5 strony obliczeniowej w tłumaczeniach zwykłych czyli 900 znaków drukarskich,
 - b) 1 strona obliczeniowa w tłumaczeniach przysięgłych czyli 1.125 znaków drukarskich.

Przy ustalaniu liczby stron wynik zaokrąglamy do jednego miejsca po przecinku stosując zasady:

- cyfra części setnych jest równa od 1 do 4 – zaokrąglamy w dół
- cyfra części setnych jest równa 5 i więcej – zaokrąglamy w górę

17. Zamawiający zastrzega możliwość zlecenia tłumaczeń przysięgłych na podstawie odrębnego zlecenia – poza umową. W takich przypadkach ceny tych tłumaczeń będą zgodne z aktualnie obowiązującymi u Wykonawcy cenami.

KOPIA FORMULARZA OFERTOWEGO I CENOWEGO

Protokół odbioru
wykonania w roku usług polegających na sporządzaniu tłumaczeń pisemnych
i ustnych zwykłych konsekutywnych dla Oddziału ZUS w Wałbrzychu
do Umowy nr z dnia

Na podstawie oceny jakości realizacji umowy dokonanej po zakończeniu usługi w okresie od do przez będącym przedstawicielem ze strony Zamawiającego stwierdza się:

- usługa tłumaczeń została zrealizowana bez zastrzeżeń, zgodnie z zakresem określonym w umowie*.

.....
Data i podpis osoby reprezentującej Zamawiającego

- usługa tłumaczeń została zrealizowana z uwagami i zastrzeżeniami*:

Uwagi i zastrzeżenia Zamawiającego:

.....
.....
.....

Uwagi Wykonawcy:

.....
.....
.....

.....
Data i podpis osoby reprezentującej Zamawiającego Data i podpis osoby reprezentującej Wykonawcy

*niepotrzebne skreślić.

.....
Nazwa Wykonawcy
.....
adres
.....
NIP, REGON

Oświadczenie o podwykonawcach i zatrudnieniu

1. Oświadczam, że zamierzam:
 - 1) wykonać przedmiot umowy siłami własnymi, bez udziału podwykonawców*,
 - 2) powierzyć Podwykonawcom wykonanie przedmiotu umowy w części dotyczącej*,
2. Oświadczam, że w okresie realizacji umowy, osoby wykonujące czynności związane z realizacją przedmiotu umowy, będą zatrudnione przez Wykonawcę lub Podwykonawcę* na podstawie umowy o pracę (w rozumieniu przepisów Kodeksu pracy) lub umowę zlecenia i będą otrzymywały wynagrodzenie nie mniejsze niż minimalne wynagrodzenie za pracę lub minimalną stawkę godzinową ustaloną na podstawie art. 6 – 8a ustawy z dnia 10 października 2002 r. o minimalnym wynagrodzeniu za pracę (j.t. Dz. U. z 2020 r. poz. 2207 ze zm.).

.....
Data i podpis osoby reprezentującej Wykonawcę

***niepotrzebne skreślić**

KLAUZULA INFORMACYJNA

1. Zgodnie z art. 14 rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólne rozporządzenie o ochronie danych) (Dz. Urz. UE L 119 z 04.05.2016, str. 1), dalej „RODO”, Zamawiający informuje, że administratorem Pani/Pana danych osobowych jest Zakład Ubezpieczeń Społecznych (ZUS) - Centrala: ul. Szamocka 3, 5, 01-748 Warszawa.
2. Pani/Pana dane osobowe, jako:
 - osoby reprezentującej Wykonawcę (imię i nazwisko, stanowisko służbowe, umocowanie do reprezentowania, podpis)
 - osoby będącej członkiem personelu Wykonawcy (imię i nazwisko, nr telefonu, adres email)zostały nam przekazane przez
3. Pani/Pana dane osobowe jako osoby reprezentującej Wykonawcę są przetwarzane na podstawie art. 6 ust. 1 lit. c RODO w celu spełnienia obowiązku prawnego wynikającego z przepisów regulujących zasady reprezentacji (w szczególności ustawy z dnia 15 września 2000 r. Kodeks spółek handlowych, ustawy z dnia 23 kwietnia 2004 r. Kodeks cywilny), a także w związku z bieżącą realizacją umowy na wykonywanie tłumaczeń pisemnych i ustnych na potrzeby Oddziału ZUS w Wałbrzychu oraz w celu przeprowadzania czynności audytowych i kontrolnych.
4. Pani/Pana dane osobowe jako osoby będącej członkiem personelu Wykonawcy są przetwarzane na podstawie art. 6 ust. 1 lit. c RODO w celu spełnienia obowiązku prawnego wynikającego z przepisów ustawy z dnia 23 kwietnia 2004 r. Kodeks cywilny, w związku z bieżącą realizacją umowy na wykonywanie tłumaczeń pisemnych i ustnych na potrzeby Oddziału ZUS w Wałbrzychu oraz nałożonymi na administratora obowiązkami związanymi z weryfikacją niezbędnych uprawnień, kwalifikacji i innych okoliczności faktycznych związanych z postępowaniem, którymi muszą wykazać się osoby fizyczne wskazane przez Wykonawcę oraz w celu przeprowadzania czynności audytowych i kontrolnych.

5. Odbiorcami Pani/Pana danych osobowych mogą być osoby lub podmioty, które w ramach sprawowania uprawnień kontrolnych lub nadzoru nad Zamawiającym zażądają udostępnienia Umowy wraz z załącznikami i którym Zamawiający będzie zobowiązany do udostępnienia zawartej Umowy na podstawie przepisów prawa.
6. Dane osobowe mogą zostać udostępnione kancelariom prawnym, firmom doradczym i dostawcom systemów informatycznych, z którymi współpracuje administrator.
7. Pani/Pana dane osobowe będą przechowywane, przez okres 10 lat licząc od dnia 1 stycznia roku następnego od daty zakończenia realizacji umowy, co jest związane z czasem w jakim umowa podlega wykonaniu oraz obowiązki jej archiwizacji.
8. W odniesieniu do Pani/Pana danych osobowych decyzje nie będą podejmowane w sposób zautomatyzowany, stosowanie do art. 22 RODO;
9. Posiada Pani/Pan:
 - 1) na podstawie art. 15 RODO prawo dostępu do danych osobowych Pani/Pana dotyczących;
 - 2) na podstawie art. 16 RODO prawo do sprostowania Pani/Pana danych osobowych*;
 - 3) na podstawie art. 18 RODO prawo żądania od administratora ograniczenia przetwarzania danych osobowych z zastrzeżeniem przypadków, o których mowa w art. 18 ust. 2 RODO**;
 - 4) prawo do wniesienia skargi do Prezesa Urzędu Ochrony Danych Osobowych, gdy uzna Pani/Pan, że przetwarzanie danych osobowych Pani/Pana dotyczących narusza przepisy RODO;
10. Nie przysługuje Pani/Panu:
 - 1) w związku z art. 17 ust. 3 lit. b, d lub e RODO prawo do usunięcia danych osobowych;
 - 2) prawo do przenoszenia danych osobowych, o którym mowa w art. 20 RODO;
 - 3) na podstawie art. 21 RODO prawo sprzeciwu, wobec przetwarzania danych osobowych, gdyż podstawą prawną przetwarzania Pani/Pana danych osobowych jest art. 6 ust. 1 lit. c RODO.
11. W sprawach dotyczących przetwarzania danych osobowych oraz korzystania z praw związanych z przetwarzaniem danych został wyznaczony Inspektor Ochrony Danych, z którym można skontaktować się w następujący sposób:

- 1) listownie na adres:
Inspektor Ochrony Danych
Zakład Ubezpieczeń Społecznych,
ul. Szamocka 3, 5,
01-748 Warszawa,
- 2) przez e-mail: ODO@zus.pl.
- 3) za pośrednictwem PUE ZUS.

**Wyjaśnienie: skorzystanie z prawa do sprostowania nie może skutkować zmianą postanowień umowy w zakresie niezgodnym z ustawą oraz jej załączników.*

*** Wyjaśnienie: prawo do ograniczenia przetwarzania nie ma zastosowania w odniesieniu do przechowywania, w celu zapewnienia korzystania ze środków ochrony prawnej lub w celu ochrony praw innej osoby fizycznej lub prawnej, lub z uwagi na ważne względy interesu publicznego Unii Europejskiej lub państwa członkowskiego.*

.....
Nazwa Wykonawcy
.....
adres
.....
NIP, REGON

Oświadczenie

Oświadczam, że przekazałem członkom mojego personelu klauzulę informacyjną
Zamawiającego stanowiącą załącznik nr 5 do Umowy nr

.....
Data i podpis osoby reprezentującej Wykonawcę

Umowa powierzenia przetwarzania danych osobowych

W dniu w Wałbrzychu, pomiędzy:

**Zakładem Ubezpieczeń Społecznych w Warszawie, 01-748 Warszawa, ul. Szamocka 3, 5,
Oddział w Wałbrzychu, ul. Kasztanowa 1, 58-390 Wałbrzych;** NIP: 5213017228,
REGON: 000017756, reprezentowanym na podstawie Pełnomocnictwa nr z dnia
..... przez:

Pana/Panią- Dyrektora/Zastępcę Dyrektora O/ZUS w Wałbrzychu,
zwanym w dalszej treści umowy **Administratorem**,

a

Firmą NIP:, REGON:
reprezentowaną przez:

.....

zwaną w dalszej treści umowy **Podmiotem Przetwarzającym**,

została zawarta umowa następującej treści:

§ 1

DEFINICJE

Dla potrzeb niniejszej umowy, Administrator i Podmiot Przetwarzający ustalają następujące znaczenie niżej wymienionych pojęć:

- 1) **Dane Osobowe** – dane w rozumieniu art. 4 pkt 1 RODO, tj. wszelkie informacje dotyczące zidentyfikowanej lub możliwej do zidentyfikowania osoby fizycznej;
- 2) **Przetwarzanie Danych Osobowych** – wszelkie operacje lub zestaw operacji wykonywanych na Danych Osobowych lub zestawach Danych Osobowych w sposób zautomatyzowany lub niezautomatyzowany, takie jak zbieranie, utrwalanie, organizowanie, porządkowanie, przechowywanie, adaptowanie lub modyfikowanie, pobieranie, przeglądanie, wykorzystywanie, ujawnianie poprzez przesłanie, rozpowszechnianie lub innego rodzaju udostępnianie, dopasowywanie lub łączenie, ograniczanie, usuwanie lub niszczenie w rozumieniu art. 4 pkt 2 RODO;
- 3) **Umowa** – niniejsza umowa;

- 4) **Umowa Główna** – umowa nr na wykonywanie przez okres 24 miesięcy od daty zawarcia umowy jednak nie wcześniej niż od 01.05.2024 r. usług polegających na sporządzaniu tłumaczeń pisemnych, w szczególności dokumentacji zwykłej, dokumentacji prawniczej z zakresu prawa administracyjnego, dokumentacji medycznej niezbędnej do rozpatrywania spraw z zakresu zasiłków oraz wniosków emerytalno-rentowych, dokumentacji korespondencji e-mail oraz tłumaczeń ustnych zwykłych konsekwentnych, dla Oddziału ZUS w Wałbrzychu, głównie z języków obowiązujących w Unii Europejskiej na język polski oraz sporadycznie z języka polskiego na języki obce;
- 5) **RODO** – rozporządzenie Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólne rozporządzenie o ochronie danych) (Dz. Urz. UE. L. 2016 Nr L 119/1).

§ 2

OŚWIADCZENIA STRON

Strony oświadczają, co następuje:

- 1) Strony oświadczają, że niniejsza Umowa została zawarta w celu wykonania obowiązków, o których mowa w art. 28 RODO w związku z zawarciem Umowy Głównej,
- 2) Administrator oświadcza, iż jest administratorem Danych Osobowych w rozumieniu art. 4 pkt 7 RODO, tj. podmiotem który samodzielnie lub wspólnie z innymi ustala cele i sposoby przetwarzania Danych Osobowych, zawarte w zbiorze danych, niezbędnych do realizacji przedmiotu Umowy Głównej, dalej jako: „**Zbiór Danych**”,
- 3) Podmiot Przetwarzający oświadcza, iż dysponuje środkami, doświadczeniem, wiedzą i wykwalifikowanym personelem, co umożliwia mu prawidłowe wykonanie niniejszej Umowy, w tym zapewnia wystarczające gwarancje wdrożenia odpowiednich środków technicznych i organizacyjnych, by przetwarzanie Danych Osobowych spełniało wymogi RODO.
- 4) Podmiot Przetwarzający oświadcza, że jest podmiotem przetwarzającym w rozumieniu art. 4 pkt 8 RODO w ramach Umowy, co oznacza że będzie przetwarzał Dane Osobowe w imieniu Administratora.

§ 3

PRZEDMIOT I CZAS TRWANIA PRZETWARZANIA

1. Administrator powierza Podmiotowi Przetwarzającemu do przetwarzania Dane Osobowe objęte Zbiorem Danych (dane podstawowe oraz szczególne kategorie danych osobowych, określone w § 4 ust. 3 Umowy), a Podmiot Przetwarzający zobowiązuje się do ich przetwarzania zgodnego z prawem i niniejszą Umową.
2. Umowa zostaje zawarta na czas obowiązywania Umowy Głównej oraz wykonania wszystkich zobowiązań wynikających z Umowy.

§ 4

CEL I PODSTAWOWE ZASADY PRZETWARZANIA

1. Podmiot Przetwarzający może przetwarzać Dane Osobowe wyłącznie w zakresie i celu przewidzianym w Umowie.
2. Celem przetwarzania Danych Osobowych jest wykonywanie usług polegających na sporządzaniu tłumaczeń:
 - 1) pisemnych, w szczególności:
 - 1) dokumentacji zwykłej,
 - 2) dokumentacji prawniczej z zakresu prawa administracyjnego,
 - 3) dokumentacji medycznej niezbędnej do rozpatrywania spraw z zakresu zasiłków oraz wniosków emerytalno-rentowych,
 - 4) dokumentacji korespondencji e-mail,
 - 2) ustnych zwykłych konsekwentnych,
dla Oddziału ZUS w Wałbrzychu, głównie z języków obowiązujących w Unii Europejskiej na język polski, oraz sporadycznie z języka polskiego na języki obce, zgodnie z opisem przedmiotu umowy o którym mowa w Umowie Głównej.
3. Zakres przetwarzanych przez Podmiot Przetwarzający Danych Osobowych na podstawie niniejszej Umowy obejmuje dane klientów Zakładu zawarte w tłumaczonych przez Wykonawcę dokumentach, celem wykonania tłumaczeń zwykłych, w szczególności:
 - 1) imię i nazwisko;
 - 2) adres zamieszkania/zameldowania/korespondencyjny;
 - 3) data urodzenia;
 - 4) PESEL;

- 5) numer i seria dokumentu tożsamości;
 - 6) dane szczególnej kategorii określone w art. 9 ust. 1 RODO, między innymi dotyczące zdrowia;
 - 7) numer rachunku bankowego;
 - 8) przebieg zatrudnienia;
 - 9) dane finansowe/dotyczące wynagrodzeń i/lub świadczeń.
4. Zakres przetwarzanych przez Podmiot Przetwarzający Danych Osobowych na podstawie niniejszej Umowy obejmuje następujące kategorie osób, których dane są zawarte w tłumaczeniach zwykłych, w szczególności:
- 1) ubezpieczeni i członkowie rodzin;
 - 2) świadczeniobiorcy i członkowie rodzin;
 - 3) osoby fizyczne prowadzące pozarolniczą działalność gospodarczą i członkowie ich rodzin;
 - 4) osoby, które przekazały sprawy do rozpatrzenia w Zakładzie.
5. Podmiot Przetwarzający zobowiązuje się do przetwarzania Danych Osobowych w sposób stały. Podmiot Przetwarzający będzie w szczególności wykonywał następujące operacje dotyczące powierzonych Danych Osobowych: zbieranie, utrwalanie, porządkowanie, przechowywanie, adaptowanie lub modyfikowanie, dopasowywanie, łączenie, wykorzystywanie (do celów wskazanych w pkt 2 powyżej), ujawnianie innym podmiotom zgodnie z przepisami prawa, postanowieniami Umowy lub na polecenie Administratora. Dane Osobowe będą przez Podmiot Przetwarzający przetwarzane w formie elektronicznej oraz w formie papierowej.
6. Podmiot Przetwarzający przetwarza Dane Osobowe wyłącznie na udokumentowane polecenie Administratora, przy czym za takie udokumentowane polecenia uważa się polecenia przekazywane drogą elektroniczną na adres (*adres zostanie uzupełniony na etapie podpisania umowy*). Za udokumentowane polecenie Zamawiającego uznaje się Umowę Główną oraz niniejszą Umowę.
7. Przy przetwarzaniu Danych Osobowych, Podmiot Przetwarzający powinien przestrzegać zasad wskazanych w niniejszej Umowie oraz w RODO.

§ 5

SZCZEGÓŁOWE ZASADY POWIERZENIA PRZETWARZANIA

1. Przed rozpoczęciem przetwarzania Danych Osobowych Podmiot Przetwarzający musi podjąć środki zabezpieczające Dane Osobowe, o których mowa w art. 32 RODO, a w szczególności:
 - 1) uwzględniając stan wiedzy technicznej, koszt wdrażania oraz charakter, zakres, kontekst i cele przetwarzania oraz ryzyko naruszenia praw lub wolności osób fizycznych o różnym prawdopodobieństwie wystąpienia i wadze zagrożenia, zastosować środki techniczne i organizacyjne zapewniające bezpieczeństwo przetwarzanych Danych Osobowych, o których mowa w art. 32 RODO. Podmiot Przetwarzający powinien odpowiednio udokumentować zastosowanie tych środków;
 - 2) umożliwiać Administratorowi, na każde żądanie, dokonania przeglądu stosowanych środków technicznych i organizacyjnych i dokumentacji dotyczącej tych środków, aby przetwarzanie toczyło się zgodnie z prawem, a także uaktualniać te środki, o ile w opinii Administratora są one niewystarczające do tego, aby zapewnić zgodne z prawem przetwarzanie Danych Osobowych powierzonych Podmiotowi Przetwarzającemu;
 - 3) zapewnić by każda osoba fizyczna działająca z upoważnienia Podmiotu Przetwarzającego, która ma dostęp do Danych Osobowych, przetwarzała je wyłącznie na polecenie Administratora; niniejszym Administrator upoważnia Podmiot Przetwarzający do udzielenia ww. poleceń;
 - 4) prowadzić ewidencję osób upoważnionych do Przetwarzania Danych Osobowych przetwarzanych w związku z wykonywaniem Umowy Głównej.
2. Podmiot Przetwarzający zobowiązuje się do zachowania w tajemnicy Danych Osobowych oraz sposobów ich zabezpieczenia, w tym także po rozwiązaniu Umowy, oraz zobowiązuje się zapewnić, aby osoby mające dostęp do Przetwarzania Danych Osobowych zachowały je oraz sposoby zabezpieczeń w tajemnicy, w tym także po rozwiązaniu Umowy lub ustaniu zatrudnienia u Przetwarzającego. W tym celu Przetwarzający dopuści do przetwarzania danych tylko osoby, które podpisały zobowiązanie do zachowania w tajemnicy Danych Osobowych oraz sposobów ich zabezpieczenia.

3. Przetwarzający nie będzie kopiować, powielać lub w jakikolwiek sposób rozpowszechniać Danych Osobowych, z wyjątkiem sytuacji, gdy wykorzystanie tych danych następuje w celu wykonania Umowy lub Umowy Głównej.

§ 6

DALSZE OBOWIĄZKI PRZETWARZAJĄCEGO

1. Uwzględniając charakter przetwarzania oraz dostępne mu informacje, Podmiot Przetwarzający zobowiązuje się pomagać Administratorowi w wywiązywaniu się z obowiązków określonych w art. 32-36 RODO. W szczególności, Podmiot Przetwarzający zobowiązuje się przekazywać Administratorowi informacje dotyczące stosowanych środków zabezpieczania Danych Osobowych oraz przypadków naruszenia ochrony Danych Osobowych. Podmiot Przetwarzający ma ponadto obowiązek:
 - 1) przekazania Administratorowi informacji dotyczących naruszenia ochrony danych osobowych niezwłocznie, lecz nie później niż w ciągu 6 godzin od wykrycia zdarzenia stanowiącego naruszenie ochrony danych osobowych na adres e-mail: romuald.szulc@zus.pl;
 - 2) przygotowania i przekazania na adres wskazany w pkt. 1) w ciągu 24 godzin od wykrycia zdarzenia stanowiącego naruszenie ochrony danych osobowych informacji wymaganych w zgłoszeniu naruszenia ochrony danych do organu nadzorczego, o których mowa w art. 33 ust. 3 RODO;
 - 3) przeprowadzenia wstępnej analizy ryzyka naruszenia praw i wolności podmiotów danych i przekazania na adres wskazany w pkt. 1) wyników tej analizy do Administratora w ciągu 24 godzin od wykrycia zdarzenia stanowiącego naruszenie ochrony danych osobowych;
 - 4) przekazania na adres wskazany w pkt. 1) wszystkich informacji niezbędnych do zawiadomienia osoby, której dane dotyczą, o których mowa w art. 34 ust. 3 RODO w ciągu 24 godzin od wykrycia zdarzenia stanowiącego naruszenie ochrony danych osobowych;
 - 5) wyznaczenia osób odpowiedzialnych za podjęcie kroków w celu zaradzenia naruszeniu i podjęcia działań naprawczych w uzgodnieniu z Administratorem;

- 6) udzielania Administratorowi informacji potrzebnych do przeprowadzenia sporządzenia oceny skutków planowanych operacji przetwarzania dla ochrony danych osobowych, o których mowa w art. 35 RODO;
 - 7) udzielania Administratorowi informacji potrzebnych do konsultacji z organem nadzorczym w zakresie oceny skutków dla ochrony danych, o których mowa w art. 35 ust. 2 oraz art. 36 RODO;
2. Podmiot Przetwarzający zobowiązuje się pomagać Administratorowi, poprzez odpowiednie środki techniczne i organizacyjne, w wywiązywaniu się z obowiązku odpowiadania na żądania osób, których dane dotyczą, w zakresie wykonywania ich praw określonych w art. 15-22 RODO. W szczególności, Podmiot Przetwarzający zobowiązuje się:
- 1) w razie zgłoszenia przez osobę, której dane dotyczą żądania prawa dostępu, o którym mowa w art. 15 RODO, do przygotowania raportu dla Administratora umożliwiającego przedstawienie osobie, której dane dotyczą przez Administratora informacji, o których mowa w art. 15 ust. 1 RODO.
 - 2) w razie zgłoszenia przez osobę, której dane dotyczą prawa do sprostowania danych, o którym mowa w art. 16 RODO, do odnotowania żądania osoby, której dane dotyczą poprzez nadpisanie danych osobowych tej osoby w systemach Podmiotu Przetwarzającego,
 - 3) w razie zgłoszenia przez osobę, której dane dotyczą prawa do bycia zapomnianym, o którym mowa w art. 17 RODO, do usunięcia danych osobowych ze wszystkich systemów Podmiotu Przetwarzającego, w których mogą się znaleźć dane osobowe tej osoby, w szczególności z systemów źródłowych agregujących dane. Po upływie 90 dni od zgłoszenia żądania Podmiot Przetwarzający przeprowadza szczegółową analizę czy dane osoby, która zgłosiła żądanie zostały usunięte ze wszystkich systemów Podmiotu Przetwarzającego oraz przedstawia wyniki tej analizy Administratorowi w formie raportu,
 - 4) w razie zgłoszenia przez osobę, której dane dotyczą prawa do ograniczenia przetwarzania, o którym mowa w art. 18 RODO, do czasowego zablokowania możliwości edycji rekordów związanych z osobą, której dane dotyczą niezwłocznie, nie później niż w ciągu 24 godzin od przedstawienia takiego polecenia przez Administratora,

- 5) w razie zgłoszenia przez osobę, której dane dotyczą prawa do przenoszenia danych, o którym mowa w art. 20 RODO, do wyeksportowania do Administratora wszystkich danych osobowych dotyczących tej osoby przetwarzanych elektronicznie;
 - 6) w razie zgłoszenia przez osobę, której dane dotyczą prawa do sprzeciwu, o którym mowa w art. 21 RODO, do przekazania informacji Administratorowi.
3. W celu wywiązywania się z obowiązków, o których mowa w punkcie poprzedzającym, Podmiot Przetwarzający zobowiązuje się wprowadzić do swojego systemu informatycznego funkcjonalności umożliwiające co najmniej: sporządzenie kopii danych, usuwanie danych, sprostowanie danych, ograniczenie przetwarzania danych, sporządzenie pliku umożliwiającego przenoszalność danych, odnotowywanie zgłoszenia sprzeciwu.
 4. Podmiot Przetwarzający zobowiązuje się udostępnić Administratorowi wszelkie informacje niezbędne do wykazania spełnienia obowiązków przez Administratora oraz Podmiot Przetwarzający, o których mowa w art. 28 RODO.
 5. Podmiot Przetwarzający zobowiązany jest do stosowania się do ewentualnych wskazówek lub zaleceń, wydanych przez organ nadzoru lub unijny organ doradczy zajmujący się ochroną danych osobowych, dotyczących przetwarzania danych osobowych, w szczególności w zakresie stosowania RODO.
 6. Podmiot Przetwarzający zobowiązuje się do niezwłocznego poinformowania Administratora o jakimkolwiek postępowaniu, w szczególności administracyjnym lub sądowym, dotyczącym Przetwarzania Danych Osobowych przez Podmiot Przetwarzający, o jakiegokolwiek decyzji administracyjnej lub orzeczeniu dotyczącym Przetwarzania Danych Osobowych, skierowanej do Podmiotu Przetwarzającego, a także o wszelkich kontrolach i inspekcjach dotyczących Przetwarzania Danych Osobowych przez Podmiot Przetwarzający, w szczególności prowadzonych przez organ nadzorczy.

§ 7

PODPOWIERZENIE PRZETWARZANIA

1. Administrator wyraża zgodę na dalsze powierzenie (tzw. podpowierzenie) przetwarzania Danych Osobowych przez Podmiot Przetwarzający podwykonawcom.
2. Przed podpowierzeniem przetwarzania Danych Osobowych, Podmiot Przetwarzający jest zobowiązany poinformować Administratora o zamiarze podpowierzenia przetwarzania.

Podmiot Przetwarzający przekazuje Administratorowi informacje na temat podwykonawcy, któremu zamierza podpowierzyć przetwarzanie (firmę oraz dane kontaktowe podwykonawcy), a także informacje o charakterze i czasie trwania podpowierzenia, zakresie i celu przetwarzania danych przez podwykonawcę, rodzaju (kategoriach) Danych Osobowych i kategoriach osób, których dane miałyby być podpowierzone. Jeśli Administrator nie wyrazi sprzeciwu wobec zamiaru podpowierzenia przetwarzania wskazanemu podwykonawcy i we wskazanym zakresie w ciągu 7 dni od otrzymania wszystkich powyższych informacji, Podmiot Przetwarzający może podpowierzyć przetwarzanie Danych Osobowych.

3. Podpowierzenie przetwarzania Danych Osobowych przez Podmiot Przetwarzający jest dopuszczalne tylko na podstawie umowy podpowierzenia. Na podstawie umowy podpowierzenia podwykonawca zobowiąże się do spełniania tych samych obowiązków i wymogów, które na mocy Umowy nałożone są na Podmiot Przetwarzający. Umowa podpowierzenia będzie podpisana w tej samej formie co Umowa.
4. Administratorowi będą przysługiwały uprawnienia wynikające z umowy podpowierzenia bezpośrednio wobec podwykonawcy. Podmiot Przetwarzający poinformuje Administratora o każdym przypadku rozwiązania umowy podpowierzenia nie później niż w terminie 3 dni od rozwiązania takiej umowy.
5. Podmiot Przetwarzający zapewni, aby podwykonawcy, którym podpowierzono przetwarzanie danych stosowali co najmniej równorzędny poziom ochrony Danych Osobowych co Podmiot Przetwarzający.
6. Jeżeli podwykonawcy, którym podpowierzono przetwarzanie Danych Osobowych nie wywiążą się ze spoczywających na nich obowiązków ochrony danych, pełna odpowiedzialność wobec Administratora za wypełnienie obowiązków tych podwykonawców spoczywa na Podmiocie Przetwarzającym.
7. Podmiot Przetwarzający zobowiązany jest prowadzić aktualną listę podwykonawców, którym podpowierzył przetwarzanie danych osobowych. Podmiot Przetwarzający zobowiązany jest przekazać taką listę Administratorowi na jego każde żądanie.

§ 8

AUDYT PODMIOTU PRZETWARZAJĄCEGO

1. Administrator jest uprawniony do weryfikacji przestrzegania zasad przetwarzania Danych Osobowych wynikających z RODO oraz niniejszej Umowy przez Podmiot Przetwarzający, poprzez prawo żądania udzielenia wszelkich informacji dotyczących powierzonych Danych Osobowych, w tym informacji o lokalizacji przetwarzania Danych Osobowych przez Podmiot Przetwarzający.
2. Administrator ma także prawo przeprowadzania audytów lub inspekcji Podmiotu Przetwarzającego w zakresie zgodności operacji przetwarzania z prawem i z Umową. Audyty lub inspekcje, o których mowa w zdaniu poprzedzającym, mogą być przeprowadzane przez upoważnionych pracowników Administratora lub audytorów zewnętrznych upoważnionych przez Administratora.
3. Administrator ma obowiązek poinformowania Podmiotu Przetwarzającego o planowanym audycie na 7 dni kalendarzowych przed rozpoczęciem audytu. Audyt nie może trwać dłużej niż miesiąc od jego rozpoczęcia.
4. Audyt przeprowadzany jest przez upoważnionego pracownika Administratora lub audytora zewnętrznego upoważnionego przez Administratora. Upoważniony pracownik Administratora lub audytor zewnętrzny ma prawo do:
 - 1) wglądu do wszelkich dokumentów i wszelkich informacji mających bezpośredni związek z powierzeniem przetwarzania na podstawie Umowy,
 - 2) przeprowadzania oględzin urządzeń, nośników oraz systemów informatycznych lub teleinformatycznych służących do przetwarzania danych,
 - 3) żądać złożenia pisemnych lub ustnych wyjaśnień przez Podmiot Przetwarzający oraz pracowników Podmiotu Przetwarzającego w zakresie niezbędnym do ustalenia stanu faktycznego.
5. Podmiot Przetwarzający zapewnia Administratorowi oraz pracownikom upoważnionym do audytu przez Administratora lub audytorowi zewnętrznemu upoważnionemu do audytu przez Administratora warunki i środki niezbędne do sprawnego przeprowadzenia audytu, a w szczególności sporządza we własnym zakresie kopie lub wydruki dokumentów oraz informacji zgromadzonych na nośnikach, w urządzeniach lub w systemach służących do przetwarzania danych osobowych.

6. Po zakończeniu audytu pracownik upoważniony do audytu przez Administratora lub audytor zewnętrzny upoważniony do audytu przez Administratora przedstawia wynik audytu w formie protokołu.
7. Podmiot Przetwarzający jest zobowiązany do zastosowania się do zaleceń Administratora dotyczących zasad przetwarzania powierzonych Danych Osobowych oraz dotyczących poprawy zabezpieczenia danych osobowych, sporządzonych w wyniku kontroli przeprowadzonych przez upoważnionych pracowników Administratora lub audytora zewnętrznego upoważnionego przez Administratora.
8. Podmiot Przetwarzający zobowiązuje się niezwłocznie informować Administratora, jeżeli zdaniem Podmiotu Przetwarzającego wydane mu polecenie stanowi naruszenie RODO lub innych przepisów o ochronie danych.

§ 9

ODPOWIEDZIALNOŚĆ STRON

1. Podmiot Przetwarzający odpowiada za szkody, jakie powstaną u Administratora lub osób trzecich w wyniku niezgodnego z Umową przetwarzania Danych Osobowych przez Podmiot Przetwarzający.
2. W przypadku niewykonania lub nienależytego wykonania przez Podmiot Przetwarzający niniejszej umowy, Podmiot Przetwarzający zobowiązuje się do zapłaty kar umownych, określonych w Umowie Głównej oraz odszkodowania uzupełniającego na zasadach ogólnych.

§ 10

ZAKOŃCZENIE POWIERZENIA PRZETWARZANIA

1. Po zakończeniu świadczenia usług związanych z przetwarzaniem Podmiot Przetwarzający zaleźnie od decyzji Administratora usuwa lub zwraca mu wszelkie dane osobowe oraz usuwa wszelkie ich istniejące kopie niezwłocznie, nie później niż w ciągu 30 dni po dniu wygaśnięcia zobowiązań Wykonawcy wynikających z Umowy Głównej.
2. Podmiot Przetwarzający informuje Administratora o usunięciu wszelkich istniejących kopii danych osobowych i umożliwia przeprowadzenie przez Administratora audytu zgodnie z § 8 Umowy.
3. Podmiot Przetwarzający potwierdzi usunięcie lub zwrot Danych Osobowych oraz ich kopii pisemnym protokołem podpisanym przez osobę uprawnioną do składania oświadczeń woli w imieniu Podmiotu Przetwarzającego.

§ 11

POSTANOWIENIA KOŃCOWE

1. Umowa wchodzi w życie z dniem jej podpisania.
2. Wszelkie zmiany Umowy wymagają formy pisemnej pod rygorem nieważności.
3. W sprawach nieuregulowanych Umową mają zastosowanie przepisy ustawy z dnia 23 kwietnia 1964 r. Kodeks cywilny oraz przepisy RODO.
4. Spory związane z wykonywaniem niniejszej Umowy rozstrzygane będą przez sąd właściwy dla siedziby Administratora.
5. Umowa została sporządzona w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, po jednym dla każdej ze Stron*/ Umowę sporządzono w postaci elektronicznej opatrzonej przez Strony kwalifikowanym podpisem elektronicznym.* (zapis zostanie dostosowany przy podpisaniu umowy).

ADMINISTRATOR:

PODMIOT PRZETWARZAJACY:



Nazwa (firma) Wykonawcy:	
Adres Wykonawcy:	
nr telefonu:	
adres e-mail:	
NIP:	
REGON	
reprezentowany przez	<div style="border-bottom: 1px solid black; height: 1.2em; width: 100%;"></div> <div style="text-align: right; font-size: small;">imię, nazwisko</div>

Zakład Ubezpieczeń Społecznych
Oddział w Wałbrzychu
ul. Kasztanowa 1
58-390 Wałbrzych

Formularz ofertowy

W odpowiedzi na Zapytanie publiczne z dnia 19.04.2024 r., znak postępowania: 430000.273.9.2024-ZAP, którego przedmiotem jest „**Wykonywanie tłumaczeń pisemnych i ustnych na potrzeby Oddziału ZUS w Wałbrzychu**”, składam(-my) niniejszą ofertę:

1. Oferuję(-my) wykonanie przedmiotu zamówienia za wynagrodzeniem z tytułu realizacji przedmiotu zamówienia:

- **w łącznej kwocie brutto** (z podatkiem VAT) zł
(słownie:, tj.:
- kwota netto zł
- wartość podatku VAT zł według stawki,
zgodnie z Formularzem cenowym stanowiącym **załącznik nr 1** do Formularza oferty.

2. Usługi określone w przedmiocie zamówienia zobowiązujemy się wykonywać w okresie:
24 miesiące od daty zawarcia umowy jednak nie wcześniej niż od dnia 1.05.2024 r.

3. Potwierdzam (-my) okres związania ofertą, który wynosi **30 dni**.

4. Zakres usługi będzie zgodny z zakresem wskazanym w ust. 2 Zapytania publicznego z dnia 19.04.2024 r., tzn. będzie obejmował wykonywanie tłumaczeń pisemnych i ustnych na potrzeby Oddziału ZUS w Wałbrzychu, zgodnie z Opisem przedmiotu zamówienia stanowiącym załącznik nr 1 do Zapytania publicznego.

OŚWIADCZENIA:

1. Oświadczam, że spełniam warunki udziału w postępowaniu zawarte w pkt 3 Zapytania publicznego z dnia 19.04.2024 r., tzn. posiadam kompetencje lub uprawnienia do prowadzenia przedmiotowej działalności, wiedzę i doświadczenie oraz dysponuję potencjałem technicznym i osobami zdolnymi do wykonania zamówienia.
2. Na potwierdzenie posiadania wiedzy i doświadczenia (pkt. 3.2.1. Zapytania publicznego) przedstawiam wykaz zrealizowanych usług:

L.p.	Przedmiot umowy	Wartość zawartej umowy (brutto w złotych)	Data obowiązywania umowy od - do (DD / MM / RRRR)	Nazwa i adres podmiotu z którym zawarta była/jest umowa
1.				
2.				
3.				

Do wykazu załączam dowody dotyczące wskazanych w nim umów określające, czy umowy te zostały wykonane należycie.

3. Oświadczam, że **nie podlegam wykluczeniu** na podstawie art. 7 ust. 1 ustawy z 13 kwietnia 2022 r. o szczególnych rozwiązaniach w zakresie przeciwdziałania wspieraniu agresji na Ukrainę oraz służących ochronie bezpieczeństwa narodowego (Dz. U. z 2023, poz. 1497).
4. Oświadczam, że w okresie ostatnich dwóch lat przed terminem składania ofert **nie zaistniała sytuacja**, w której z przyczyn leżących po mojej stronie, w znacznym stopniu lub zakresie nie wykonałem lub nienależycie wykonałem albo długotrwale nienależycie wykonywałem istotne zobowiązania wynikające z wcześniejszych umów o zamówienie publiczne, co doprowadziło w szczególności do:
- 4.1. niedotrzymania terminów zobowiązań umownych i przekroczenia ich o co najmniej 30 dni lub
- 4.2. naliczenia kar umownych przekraczających 4 % wartości umowy lub
- 4.3. wypowiedzenia lub odstąpieniem od umowy lub
- 4.4. odszkodowania lub

4.5. wykonania zastępczego.

5. Oświadczam, że w przypadku wyboru mojej oferty, jako najkorzystniejszej, zobowiązuję się do zawarcia umowy o powierzeniu przetwarzania danych osobowych zgodnej z wzorem stanowiącym załącznik do Projektowanych postanowień umowy oraz gwarantuję wdrożenie odpowiednich środków technicznych i organizacyjnych, by przetwarzanie danych spełniało wymogi Rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólne rozporządzenie o ochronie danych) – zwanego RODO i chroniło prawa osób, których dane dotyczą.
6. Oświadczam, że przedmiot zamówienia zamierzam wykonać:
- 6.1.** siłami własnymi, bez udziału podwykonawców.*
- 6.2.** z udziałem podwykonawców w następującym zakresie:*

Lp.	Nazwa/firma i adres podwykonawcy	Zakres zamówienia do wykonania przez podwykonawcę
1.		
2.		
3.		
4.		

****niepotrzebne skreślić** (Jeżeli nie dotyczy należy wykreślić lub wpisać „nie dotyczy”. W przypadku braku skreśleń i zapisów w niniejszym punkcie przyjmuje się że Wykonawca nie skorzysta z usług podwykonawców).*

7. Oświadczam, że zapoznałem się z Opisem przedmiotu zamówienia oraz uzyskałem wszelkie informacje niezbędne do przygotowania oferty. Nie wnoszę do niego zastrzeżeń oraz zobowiązuję się do stosowania i ścisłego przestrzegania warunków w nim określonych.
8. Oświadczam, że nie zalegam z opłacaniem podatków i składek na ubezpieczenia społeczne lub zdrowotne.
9. Oświadczam, że w cenie oferty zostały uwzględnione wszystkie koszty wykonania przedmiotu zamówienia.
10. Oświadczam, że zawarte w Zapytaniu publicznym Projektowane postanowienia umowy zostały przeze mnie zaakceptowane i zobowiązuję się w przypadku wyboru mojej oferty do zawarcia umowy na wymienionych warunkach w miejscu i terminie wyznaczonym przez Zamawiającego.
11. Oświadczam, że w okresie realizacji umowy, osoby wykonujące czynności związane z realizacją przedmiotu zamówienia, będą zatrudnione na podstawie umowy o pracę

(w rozumieniu przepisów Kodeksu pracy) lub umowę zlecenia i otrzymywały wynagrodzenie nie mniejsze niż minimalne wynagrodzenie za pracę lub minimalną stawkę godzinową ustaloną na podstawie art. 6 – 8a ustawy z dnia 10 października 2002 r. o minimalnym wynagrodzeniu za pracę (tj. Dz. U. z 2020 r. poz. 2207).

- 12.** Oświadczam, że wypełniłem obowiązki informacyjne przewidziane w art. 13 lub art. 14 RODO wobec osób fizycznych, od których dane osobowe bezpośrednio lub pośrednio pozyskałem(-liśmy) w celu ubiegania się o udzielenie zamówienia publicznego w niniejszym postępowaniu.
- 13.** Oświadczam, że powierzone w toku realizacji umowy dane osobowe będziemy przetwarzać z zachowaniem środków technicznych i organizacyjnych spełniających wymogi RODO. Zobowiązuję się do zawarcia umowy o powierzeniu przetwarzania danych zgodnej z wzorem stanowiącym **załącznik nr 7 do umowy**.
- 14.** Oświadczam, że z chwilą zawarcia umowy będziemy spełniać wymagania dotyczące podmiotu przetwarzającego, określone w RODO. Przyjmuję do wiadomości, że odmowa zawarcia umowy o powierzeniu przetwarzaniu danych osobowych lub brak spełnienia wymagań dotyczących podmiotu przetwarzającego potraktowane będzie, jako uchylanie się od zawarcia umowy na warunkach i skutkach określonych w Zapytaniu publicznym.
- 15.** Oświadczam, że **jestem*/nie jestem*** zarejestrowany jako czynny podatnik VAT, a rachunek bankowy Wykonawcy, **jest*/nie jest*** rachunkiem, do którego został otwarty rachunek VAT, w rozumieniu art. 2 pkt 37 ustawy z dnia 11 marca 2004 r. o podatku od towarów i usług (Dz. U. 2024 r. poz. 361 ze zm.), i **został*/nie został*** zawarty w wykazie podmiotów, o którym mowa w art. 96b ust. 1 tej ustawy (wykaz podmiotów zarejestrowanych jako podatnicy VAT). W związku z powyższym płatność zostanie dokonana zgodnie z art. 108a ustawy z dnia 11 marca 2004 r. o podatku od towarów i usług (Dz. U. z 2024 r. poz. 361 ze zm.).*
- 16.** Oświadczam, że wykonam zamówienie na warunkach wskazanych w pkt. 4 Zapytania z dnia 19.04.2024 r.
- 17.** Oświadczam, że nie będę zgłaszał żadnych roszczeń w przypadku unieważnienia przez Zamawiającego postępowania, w którym składałem niniejszą ofertę.

***niepotrzebne skreślić.**

.....
miejsowość

.....
data

.....
Kwalifikowany podpis elektroniczny / podpis zaufany / podpis osobisty
/ podpis i pieczętka imienna lub czytelny podpis złożony przez Wykonawcę
lub osobę upoważnioną

Znak sprawy: 430000.273.9.2024-ZAP

FORMULARZ CENOWY

"Wykonywanie tłumaczeń pisemnych i ustnych na potrzeby Oddziału ZUS w Wałbrzychu".

UWAGA: DO TABELI WPROWADZONO FORMUŁY. W TABELI PROSZĘ WPISYWAĆ DANE TYLKO DO KOLUMNY OZNACZONEJ NUMEREM 4.

* W tabeli podano szacunkowe ilości stron i godzin tłumaczenia, które zostały określone na podstawie dotychczasowego zapotrzebowania i służą wyłącznie do porównania i oceny ofert

Tabela 1. Tłumaczenia pisemne zwykłe z języka obcego na język polski:

L.P.	JĘZYK	TŁUMACZENIA ZWYKŁE*	CENA BRUTTO ZA TŁUMACZENIE JEDNEJ STRONY	WARTOŚĆ (kol.2 x kol.3)
1.	2.	3.	4.	5.
1.	Niemiecki	2 444	- zł	- zł
2.	Angielski	81	- zł	- zł
3.	Czeski	45	- zł	- zł
4.	Słowacki	55	- zł	- zł
5.	Ukraiński	9	- zł	- zł
6.	Pozostałe języki	44	- zł	- zł
7.	SUMA			- zł

Tabela 2. Tłumaczenia pisemne przysięgłe (uwierzytelnione) z języka obcego na język polski:

L.P.	JĘZYK	SZACUNKOWA ILOŚĆ STRON*	CENA BRUTTO ZA TŁUMACZENIE JEDNEJ STRONY	WARTOŚĆ (kol.2 x kol.3)
1.	2.	3.	4.	5.
1.	Niemiecki	43	- zł	- zł
2.	Angielski	15	- zł	- zł
3.	Słowacki	5	- zł	- zł
4.	SUMA			- zł

Tabela 3. Tłumaczenia pisemne zwykłe (nieprzysięgłe) z języka polskiego na język obcy

L.P.	JĘZYK	SZACUNKOWA ILOŚĆ STRON*	CENA BRUTTO ZA TŁUMACZENIE JEDNEJ STRONY	WARTOŚĆ (kol.2 x kol.3)
1.	2.	3.	4.	5.
1.	Angielski, niemiecki, czeski, słowacki, ukraiński	9	- zł	- zł

Tabela 4. Tłumaczenia ustne:

L.P.	JĘZYK	SZACUNKOWA ILOŚĆ GODZIN*	CENA BRUTTO ZA TŁUMACZENIE JEDNEJ GODZINY	WARTOŚĆ (kol.2 x kol.3)
1.	2.	3.	4.	5.
1.	Angielski, niemiecki, czeski, słowacki, ukraiński	18	- zł	- zł

1.	ŁĄCZNA CENA BRUTTO OFERTY (SUMA KOL. 5 Z TABEL: 1,2,3,4)	- zł
2.	STAWKA PODATKU VAT	23%
3.	WARTOŚĆ PODATKU VAT	- zł
4.	ŁĄCZNA CENA NETTO OFERTY	- zł

Kwalifikowany podpis elektroniczny/podpis osobisty/podpis zaufany złożony zgodnie z pkt 4.3.2. SWZ przez osobę(osoby) uprawnioną(-e)